

孔子学院

INSTITUTO CONFÚCIO

唐宫夜宴：重回大唐盛世繁华  
Banquete no Palácio da Dinastia  
Tang: Um Retorno à Era de Ouro

中葡文对照版 VERSÃO CHINÊS-PORTUGUÊS / 2022年第3期 / 总第43期 / 双月刊 BIMESTRAL

国际刊号: ISSN 2095-7769 / 国内刊号: CN10-1186/C

孔子  
学院

Instituto Confúcio

主管：中华人民共和国教育部  
主办：中国国际中文教育基金会

Direção: Ministério da Educação da República Popular da China  
Produção: Chinese International Education Foundation

编辑出版：《孔子学院》编辑部  
协 办：上海外国语大学  
总 编 辑：赵灵山 李岩松  
副总编辑：郁云峰 张 静  
主 编：朱亚军 张雪梅  
副 主 编：毛小红 钱明丹  
编 辑：卢偲怡 张 磊  
主 审：徐亦行  
审 校：张丽丽 于 帆

Publicação: Departamento Editorial de *Instituto Confúcio*  
Em parceria com: Universidade de Estudos Internacionais de Xangai  
Editores-chefes: Zhao Lingshan, Li Yansong  
Editores-chefes adjuntos: Yu Yunfeng, Zhang Jing  
Editores: Zhu Yajun, Zhang Xuemei  
Editores adjuntos: Mao Xiaohong, Qian Mingdan  
Editores: Lu Siyi, Zhang Lei  
Revisora-chefe: Xu Yixing  
Preparação e revisão: Zhang Lili, Yu Fan

美术设计：张灵芝 陈绿竞 (特约)  
排 版：上海景皇文化发展有限公司  
印 刷：上海中华商务联合印刷有限公司  
国际连续出版号：ISSN2095-7769  
国内统一刊号：CN10-1186/C  
邮发代号：80-757

Design: Zhang Lingzhi, Chen Lvjing  
Tipografia: Shanghai Jinghuang Culture Development Co., Ltd.  
Produção gráfica: C&C Joint Printing Co., (Shanghai) Ltd.  
ISSN: 2095-7769  
CN: 10-1186/C  
PDC: 80-757

定 价：RMB 16/US\$ 5.99/Euro 5/R\$ 12  
编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号  
邮政编码：100083  
编辑部电话：0086-10-63240631  
网 站：www.ci.cn  
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号  
电 话：0086-21-35373252  
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn  
刊名题字：欧阳中石  
内文题字：寂度山翁  
封面供图：杨泽东

Preço: RMB 16/US\$ 5,99/Euro 5/R\$ 12  
Endereço: 15 Xueyuan Road, Haidian District, Beijing, China  
Código postal: 100083  
Telefone: 0086-10-63240631  
Site: www.ci.cn  
Endereço do Gabinete Editorial de Xangai: 550 Dalian West Road, Hongkou District, Xangai, China  
Telefone: 0086-21-35373252  
E-mail de submissão: ci.journal@ci.cn  
Caligrafia do cabeçalho em chinês: Ouyang Zhongshi  
Caligrafia dos títulos em chinês: Jidu Shanweng  
Capa: Yang Zedong



摄影：魏彬 wei bin

# 目录

## ÍNDICE



## 文化视窗

### HORIZONTES CULTURAIS

- 04 河洛文化：中华民族文化之根  
赵克红
- 12 中国象棋：经久不衰的策略博弈  
张稼硕
- 18 天下功夫出少林  
吴涛 赵雪
- 04 Civilização Heluo: Raízes da Cultura Chinesa
- 12 Xiangqi: o Avô dos Jogos de Estratégia
- 18 O Melhor Kung Fu do Mundo

## 汉语学习

### AULA DE CHINÊS

- 24 浅说汉语词的分类  
范晓
- 28 成语故事中的河南名胜  
张剑英
- 32 汉语和它的罗马化转写  
Amilton Reis
- 36 中国科幻小说与世界的对话  
Juliana Mesquita
- 40 诗歌：我在六月等你  
马金波
- 24 Uma Breve Introdução da Classificação das Palavras em Chinês
- 28 Lugares Famosos em Henan nas Expressões Idiomáticas e Alusões em Chinês
- 32 O Mandarim e Suas Romanizações
- 36 China Dialoga com o Mundo pela Ficção Científica
- 40 Poema: Estou à Tua Espera em Junho



## 当代中国

CHINA CONTEMPORÂNEA

- 46 洛阳牡丹甲天下  
罗佳音
- 52 郑州蝶变——从小县城到国家中心城市  
张海航
- 60 唐宫夜宴：重回大唐盛世繁华  
徐娜 卢明方 李翔
- 46 Luoyang, Terra das Peônias
- 52 Metamorfose de Zhengzhou — De Uma Modesta Cidade a Uma das Cidades Centrais do País
- 60 Banquete no Palácio da Dinastia Tang: Um Retorno à Era de Ouro

## 孔院链接

LINKS DO INSTITUTO CONFÚCIO

- 70 老当益壮，不移汉语之情  
吴振华
- 73 孔子学院异域采风
- 70 Idoso mas Vigoroso, com Amor Inabalável pela Língua Chinesa
- 73 Instituto Confúcio pelo Mundo



# 郑

Zhengzhou

# 州

## Introdução:

Esta edição leva você até uma cidade conhecida como “o centro do mundo”: Zhengzhou, a capital da província de Henan.

Você conhecerá a extraordinária transformação de Zhengzhou de vilarejo em uma das principais cidades da China; terá uma aula com linguistas renomados sobre o aprendizado da língua chinesa;

## 导语:

本期将带您走进素有“天地之中”美称的河南郑州。

您将领略郑州由一个小县城到国家中心城市的华丽蝶变；将受到著名语言学家有关汉语学习的精心点拨；将欣赏到“花开时节动京城”的国色天香牡丹；将参与一场唐宫夜宴，重温大唐盛世繁荣……

首先，就让我们从寻觅和感悟博大而精深的华夏文化之根开始吧！



apreciará a majestosa beleza das peônias que “movimentam a capital na época da floração”; participará de um banquete no palácio da Dinastia Tang e reviverá a prosperidade da Dinastia Tang.  
Para começar, vamos procurar e entender as raízes amplas e profundas da cultura chinesa!



中华民族文化之根

河洛文化：



作者：赵克红 Zhao Kehong  
 翻译：何觅东 He Midong

# Cultura Heluo: Raízes da Cultura Chinesa

河洛文化，是指存在于黄河中游洛河流域、以伊洛盆地为中心的区域性古代文化。它以今天河南省的西部地区为核心，大致包括北纬34°至35°、东经110°至114°的地区。由于该地区在中国历史上十三朝古都的历史地位，自古夏代开始，河洛文化便一直在中国古代历史上久负盛名，是5000年华夏文明的源泉与主脉。

A cultura Heluo é uma antiga cultura regional que floresceu no vale do Rio Luo, no curso médio do Rio Amarelo, dentro na atual província de Henan, entre as coordenadas 34° e 35° Norte e 110° e 114° Leste. Por ser a cultura de uma região que abrigou a capital de treze dinastias imperiais desde os primórdios da história da China, Heluo permeia os cinco milênios da nação chinesa.



**河**洛地区南为外方山、伏牛山山脉，北为黄河，西为秦岭与关中平原，东为豫东大平原，北通幽燕，南达江淮，在古代雄踞于中原，为“天下之中”，即所谓“中国”。河洛文化以河洛地区居天下之中的地理优势、“河图洛书”为代表的众多物质文化原创之根源、三代之居帝都之区的正统地位、悠久厚重的历史积淀、博大精深的文化内涵成为中华民族文化的母体和渊藪。

传说中的“三皇”（燧人氏、伏羲氏、神农氏）和“五帝”（黄帝、颛顼、帝喾、尧、舜）都与河洛地区密切相关。譬如，伏羲长期在河洛地区活动，其女溺死于洛水，化为洛神；现在的新郑市为黄帝故里；炎黄二帝母族均生活、活动在平逢山一带（今洛阳新安、渑池、孟津地区）。

“河图洛书”就出自河洛地区。今洛阳市孟津区有一条古老的河流，当地称“图河”，全长约20公里。相传，“龙马负图”就发生在图河与黄河交汇处。伏羲依此图而画作八卦，就是后来《周易》一书的来源。“河图洛书”是一种内涵丰富的文化现象，它滋生于洛河流域，衍生出河洛文化，遂成中华文明之源头。

儒家学说、道家学说、佛家学说、魏晋玄学和宋明理学这五大学说或学派均与河洛有关，或创始于或首传于洛阳。这些学说或学派对中国社会、中国思想文化、中国历史都产生了深远的影响。譬如，儒家“制礼作乐”这一伟大工程就是周公在洛阳完成的。周公封于鲁，周公后人治理鲁，鲁国就成为西周典籍及法理制度留存最多、最丰富的国家。又比如，佛家学说首传于洛阳。中国历史上第一次“西天取经”，迎来了中国佛教的两位开山鼻祖，“中国第一古刹”洛阳白马寺由此创建，佛教得以在中国广泛传播和弘扬。

中国古代的科学技术，有许多是聪明、智慧的河洛人发明创作的。譬如，夏代的杜康在洛阳发明了酿酒技术；东汉太史令张衡创制了浑天仪、地动仪；东汉宦官蔡伦发明创制了“蔡侯纸”；魏晋时期的马钧创制了龙骨水车；元代郭守敬在登封县修建了观星台；等等。

河洛文化是树大根深叶茂的“根”文化，许多文明的源头都在这一地区，最早的国家就诞生在这里。出于历史原因，大量中原人口向四方甚至海外迁徙。据姓氏专家研究，中国100个大姓中有70多个姓的祖根在中原。善于吸收、包融、开放、凝聚的中华民族个性，在河洛文化中都有充分的体现，最突出的还是“大一统”的民族基因。几千年来，这种民族基因代代相传、生生不息，成为维系国家统一、民族强盛的坚如磐石的精神力量。

河洛文化虽属起源于河洛地区的区域性文化，

Localizada nas Planícies Centrais, a área de Heluo limita-se com os Montes Waifang e Funiu ao sul, o Rio Amarelo ao norte, a Cordilheira Qinling e a Planície de Guanzhong a oeste, a Planície Oriental de Henan a leste. As extensas e profundas repercussões da cultura Heluo, que floresceu na região originalmente conhecida como “País do Meio” (o carácter “中” da “China” significa literalmente “meio” ou “centro”), fizeram dela a mãe da civilização chinesa.

Os lendários “Três Soberanos” (Suiren, Fuxi, Shennong) e os “Cinco Imperadores” (Huangdi, Zhuanxu, Diku, Yao, Shun) estão intimamente ligados a Heluo. Fuxi, por exemplo, viveu ali por muito tempo, sua filha tornou-se uma divindade (Luoshen) depois de se afogar no Rio Luo; a atual cidade de Xinzheng é a terra natal de Huangdi; as tribos de Shennong (Yandi) e Huangdi, figuras tidas como ancestrais da nação chinesa, moravam na área da Montanha Pingfeng (atual Luoyang, Xin'an, Mianchi e Mengjin).

Os célebres “He Tu” e “Luo Shu” (dois padrões antigos) surgiram na região de He Luo. No atual distrito de Mengjin, em Luoyang Hoje, há um antigo rio chamado Tu, com extensão de aproximadamente 20 quilômetros. Diz a lenda que o episódio do “Cavalo-Dragão levando o desenho” ocorreu na confluência do Tu com o Rio Amarelo. Com base nesse desenho, Fuxi traçou um Bagua (os oito trigramas) que mais tarde serviria de fonte para o *Yi Jing (I Ching)*, o *Livro das Mutações*. O “He Tu Luo Shu” é um fenômeno cultural de grande significado que nasceu na Bacia do Rio Luo e deu origem a essa civilização ancestral.

As cinco grandes escolas de pensamento — confucianismo, taoísmo, budismo, metafísica Wei-Jin e neoconfucianismo Song-Ming — estão relacionadas a Heluo ou a Luoyang. Elas tiveram um impacto profundo na sociedade, na ideologia, na cultura e na história dos chineses. Por exemplo, ritos e músicas cerimoniais que seriam consagrados pelo confucianismo foram criados pelo duque de Zhou em Luoyang. Como o duque de Zhou recebeu o feudo de Lu (atual Shandong), posteriormente governado por seus descendentes, esse território que viria a ser a terra natal de Confúcio acumulou o maior acervo literário e jurídico da Dinastia Zhou. A doutrina budista também foi introduzida na China através de Luoyang. Ali foram recebidos os livros sagrados da Índia trazidos por dois monges que fundariam o budismo chinês. Ali também foi construído o primeiro templo budista da China: o Templo Baima.

A engenhosidade das pessoas que viviam nesta terra contribuiu em muito para a ciência e a tecnologia da China antiga. A produção de aguardente, por exemplo, foi inventada por Du Kang na Dinastia Xia; a esfera armilar e o sismógrafo são criações de Zhang Heng da Dinastia Han Oriental; quase na mesma época, Cai Lun aprimorou as técnicas da fabricação do papel; Ma Jun inventou um tipo de bomba d'água no período Wei-Jin; e Guo Shoujing da Dinastia Yuan construiu uma plataforma de observação astronômica no condado de Dengfeng.

Heluo é a cultura-raiz de uma grande árvore com muitas ramificações. Várias civilizações tiveram origem nesta área, onde



却是中国古代历史上区域文化中的“核心区域”文化，是中国文化之根。它由河洛地区先民们创造，是以中原文化为代表的黄河文明的核心，是数千年来中国传统文化的主体和中华文明的摇篮。

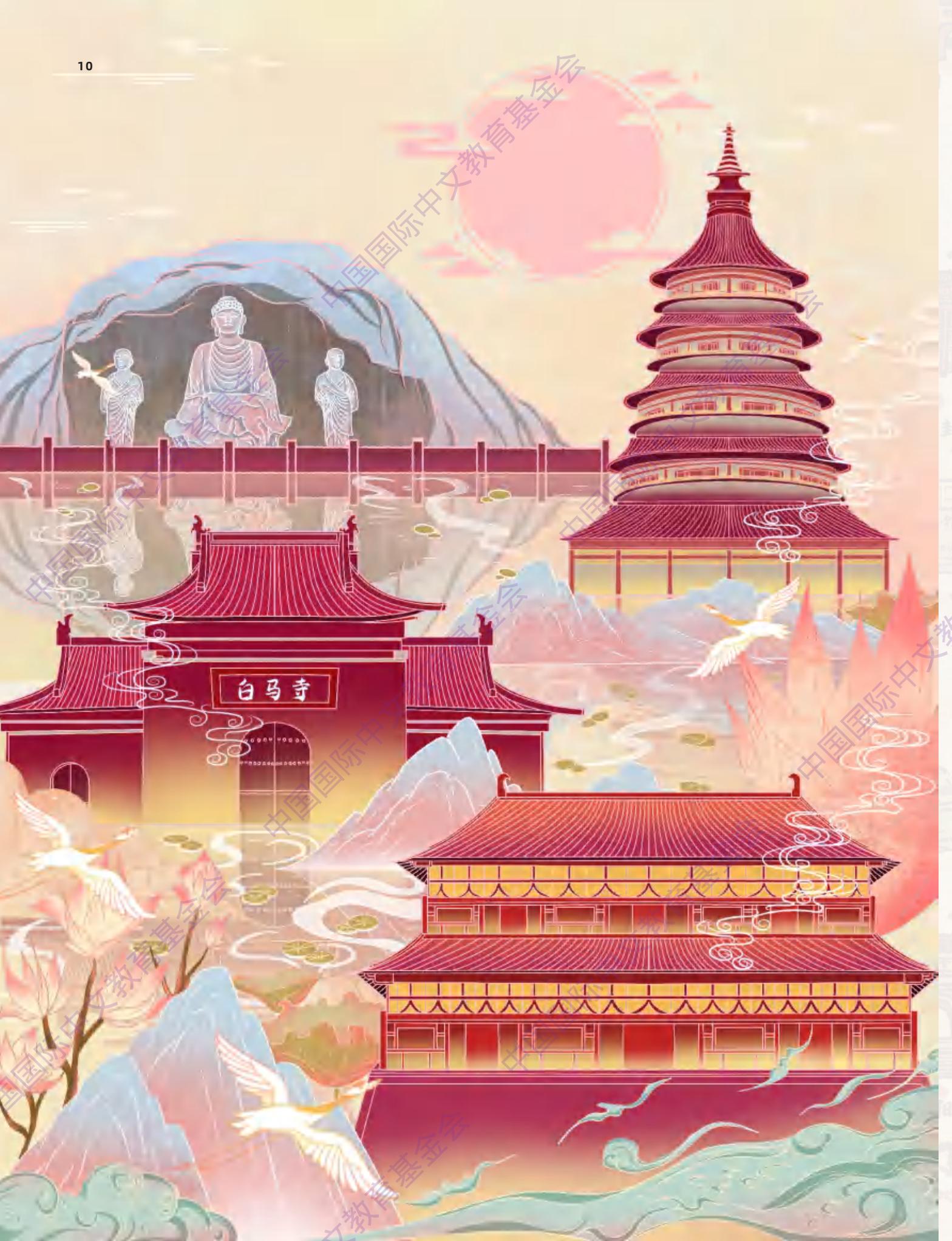
说到河洛文化，不得不提及古都洛阳。洛阳是古代丝绸之路的东方起点，隋唐大运河的中心，历史上先后有13个王朝在这里建都。留存有二里头遗址、偃师商城遗址、东周王城遗址、汉魏洛阳城遗址、隋唐洛阳城遗址等五大都城遗址。洛阳也是黄河文明和华夏文明的发祥地，素有“九洲腹地”之称。洛阳四周环山，地势险要。北有绵延巍峨的邙岭，南望驰骋千里的伏牛山，东临嵩山，西眺峻山，境内伊河、洛河、瀍河、涧河四河并流，土质肥沃，物产丰饶，雄关林立。居中央而应四方的独特地理位置，使洛阳成为古代王朝理想的建都之地，夏代为之都，商、周袭之，以至于“昔三代之居皆在河洛之间”（《史记·封神书》）。中国历代王朝“言必称三代”，这样的封建帝王被视为圣主明君，是后世之为君者的楷模。由此，“洛阳为‘三代之居’‘天下之中’”的理念一直在封建社会延续，且根深蒂固，成为后世诸多王朝定都的根由。在中国5000年文明史中，近三分之一的时期，洛阳都是中国政治、经济、文化、交通的中心，其历史地位犹如宋代史学家司马光所说，“若问古今兴废事，请君只看洛阳城。”千百年来，中华民族自称“炎黄子孙”，以洛阳为中心的河洛地区才是炎黄文化的肇兴之地。

华夏文明的主体是黄河文明，黄河文明的中心在中原地区、核心在河洛文化圈内。河洛文化最大的特点就是国都文化连绵不断。黄河文明形成期的五帝邦国时代，即黄帝都有熊，颛顼都帝丘，帝誉都

também surgiram os primeiros Estados da China. Por diversas razões históricas, houve grandes migrações populacionais das Planícies Centrais para outras regiões, e até mesmo para o exterior. Segundo estudos, mais de 70 dos 100 sobrenomes comuns da China têm suas raízes nas Planícies Centrais. As principais características da índole nacional, como a receptividade, a inclusão, a abertura e a coesão são manifestações da cultura Heluo, mas o que mais se destaca é a genética unificada. Por milênios, essa genética foi transmitida de geração em geração até se tornar uma força espiritual sólida que mantém a unidade do país e a prosperidade da nação.

Apesar de sua origem regional, a cultura Heluo teve uma importância tão central para a China antiga que se tornou a raiz da cultura chinesa. Essa cultura ancestral foi o núcleo da civilização do Rio Amarelo estabelecida nas Planícies Centrais, onde está o berço da civilização chinesa.

Não se pode falar da cultura Heluo sem mencionar Luoyang, capital de treze dinastias, o ponto de partida da antiga Rota da Seda e centro do Grande Canal entre os séculos VI e X. São cinco as ruínas de antigas capitais: Erlitou; a capital Shang em Yanshi; a capital Zhou Oriental; Luoyang do período Han-Wei; e Luoyang do período Sui-Tang. Berço da civilização do Rio Amarelo e da civilização chinesa, Luoyang é cercada por montanhas e cortada por rios. Tem solo fértil e produção abundante. Isso fez dela o sítio ideal para instalar a capital de um império. Foi o que ocorreu nas dinastias Xia, Shang e Zhou, um período mítico reverenciado por todos os outros governantes imperiais por seus valores morais. Por isso mesmo, a imagem de Luoyang como “lar das três eras” e “centro do mundo” ficou profundamente enraizada na sociedade feudal chinesa, tornando-se a principal razão para que fosse escolhida como capital de tantas dinastias. Durante praticamente um terço dos cinco mil anos de história da China, Luoyang foi o



毫，尧都平阳，舜都蒲坂；黄河文明发展期的夏商周王国时代，夏都阳城、阳翟、斟鄩、老丘，商都亳、隰、相、殷，周都丰镐、洛邑；黄河文明兴盛期的帝国时代，西汉至北宋一直建都于西安、洛阳和开封。上述都城均在河洛文化圈内，几千年的建都历史形成了具有极大影响力的国都文化。

走进深邃的历史，凝眸河洛文化，炎黄二帝在广袤丰厚的河洛大地上，用他们的聪明睿智，谱写了华夏灿烂文明的第一乐章，从而使炎黄文化成为中华文化中最具凝聚力的核心部分，使炎黄二帝成为华夏子孙的共同祖先。他们身上所体现的自强不息、奋发进取的精神已成为整个中华民族团结向上、蓬勃发展的永久动力。在洛阳皂角树、二里头文化遗址中发现的粟、黍、大豆、小麦、稻等农作物籽实说明在距今4000年的夏代已经栽培有多种农作物。河洛地区先进的农业、发达的手工业，为中国第一个奴隶制国家政权——夏国的建立，亦为河洛文化的形成提供了扎实的经济基础。

钟灵毓秀的河洛大地，曾养育中国的伟大先人。璀璨的河洛文化，将永远是中华民族的生命之根！

centro político, econômico, culturas e de transportes do país. Como escreveu o historiador Sima Guang na Dinastia Song: “Para entender as ascensões e derrocadas ao longo da história, basta olhar para a cidade de Luoyang”. Há milênios, os chineses se autodenominam “descendentes de Yan e Huang”, a cultura surgida na região de Heluo em torno de Luoyang.

O cerne da civilização chinesa é a civilização do Rio Amarelo, o centro da civilização do Rio Amarelo está nas Planícies Centrais, e seu núcleo está no círculo cultural de Heluo. A principal característica da cultura Heluo é a cultura das capitais históricas. Entre as dinastias Han Ocidental e Song do Norte, a capital foi instalada em Xi'an, Luoyang e Kaifeng. Todas essas cidades estão dentro do perímetro cultural de Heluo. Após milênios como sede do poder político, formou-se ali uma cultura de grande influência.

Mergulhando na história e contemplando a cultura Heluo, percebe-se que os dois imperadores Yan e Huang escreveram, com sua sabedoria, o primeiro movimento da esplêndida civilização chinesa na rica terra de Heluo, de tal modo que a cultura Yan e Huang se tornou o núcleo coeso da cultura chinesa, e Yan e Huang se tornaram os ancestrais comuns dos chineses. O espírito de aperfeiçoamento e empreendedorismo tornou-se uma força motriz permanente para a unidade e o desenvolvimento vigoroso de toda a nação chinesa. Sementes de milhete, painço, soja, trigo, arroz e outras lavouras foram encontradas nas ruínas em torno de Luoyang, indicando que uma variedade de espécies era cultivada na Dinastia Xia há 4.000 anos. A agricultura avançada e o artesanato próspero na região de Heluo forneceram uma base econômica sólida para a fundação do Reino de Xia, o primeiro regime escravagista da China, e também para a formação da cultura Heluo.

A bela e talentosa Heluo um dia nutriu nossos grandes ancestrais. A esplêndida cultura Heluo será sempre a essência vital da nação chinesa! 礼

#### 作者简介：

赵克红，国家一级作家、高级政工师。中国作家协会全委会委员、中国铁路作协副主席、河南省作协副主席、洛阳市文联副主席、洛阳市作协主席，出版诗集《燃烧的情愫》《美丽的忧郁》，散文集《心韵如歌》《倾听桃花》《炊烟，是盛开的花朵》，中短篇小说集《多梦时节》，评论集《岁月留声》等十余部文学专著。

#### Sobre o autor:

Zhao Kehong, escritor, membro do Comitê Nacional da Associação de Escritores Chineses, vice-presidente da Associação Chinesa de Escritores Ferroviários, vice-presidente da Associação de Escritores da Província de Henan, vice-presidente da Federação de Círculos Literários e de Arte da Cidade de Luoyang e presidente da Associação de Escritores da Cidade de Luoyang.



# 中国象棋： 经久不衰的策略博弈

## Xiangqi: o Avô dos Jogos de Estratégia

英文原作: 张稼硕 Zhang Jiashuo  
中文翻译: 杨其帆 Yang Qifan  
翻译: 何觅东 He Midong





这是中国随处可见的一幕。无论是安静的小巷、热闹的公园，还是大门敞开的私人庭院，无论是桌上、长凳上甚至是地上，你都能看见有人在兴致勃勃地玩一种棋盘游戏。两位玩家身边通常还围着一圈看客，他们不仅会热心地建议和评论，还会就玩家的每一步棋展开辩论。

这时候，你完全可以打包票说他们玩的是中国象棋——这个已有2000余年历史的、中国最流行的棋盘游戏。

É uma cena recorrente na China. Basta andar por uma rua qualquer, perambular num parque público ou passar diante de um portão entreaberto para ver gente entretida num jogo de tabuleiro montado na mesa, no banquinho ou no chão mesmo. Geralmente há um grupo de espectadores pairando sobre os dois jogadores, dando palpites e opinando sobre cada movimento.

Pode apostar: estão jogando Xiangqi, o xadrez chinês, um jogo de tabuleiro com mais de 2 mil anos de história que continua sendo o mais popular no país.



## ORIGENS MISTERIOSAS

“象棋”在汉语里，字面意思是“大象游戏”或“象形棋”，是一种适合两名玩家参与的传统策略桌游。早在公元前4世纪，《楚辞》（一部古代中国诗歌选集）中就有关于象棋的记载。这似乎表明，战国时期象棋就已经在楚国流行开来。

Xiangqi, que literalmente significa “jogo do elefante” ou “jogo dos pictogramas”, é um antigo desafio de estratégia para dois jogadores. A primeira menção a ele está no livro *Chu Ci* ou *Canções de Chu*, uma antologia de poemas do século IV a.C. O xadrez chinês, portanto, já era conhecido em Chu durante o Período dos Reinos Combatentes (475?–221 a.C.).

而在国际上，象棋的起源一直存在争议。一些学者和历史学家认为，中国象棋是由印度人在6世纪发明的国际象棋演变而来，但也有人提出截然相反的看法。

No entanto, nunca houve consenso sobre a origem do Xiangqi. Alguns estudiosos acreditam que se trata de uma variante do xadrez inventado pelos indianos no século VI, mas outros defendem o contrário.

例如，著名的英国汉学家李约瑟（Joseph Needham, 1900–1995）认为，占卜术可能是世界上多种游戏的共同起源，而其发展始于中国的占卜技艺。因此，印度象棋也理应是源于中国的一种占卜游戏。

Para o sinólogo britânico Joseph Needham (1900–1995), vários jogos do mundo têm origem nas práticas divinatórias, inclusive o xadrez indiano, que seria o descendente direto de alguma técnica de adivinhação chinesa.



同时，南斯拉夫哲学家、历史学家、东方学家，同时也是知名棋手的帕夫莱·比德夫（Pavle Bidev, 1912–1988）也推测，中国象棋是世界上所有象棋种类的开端。

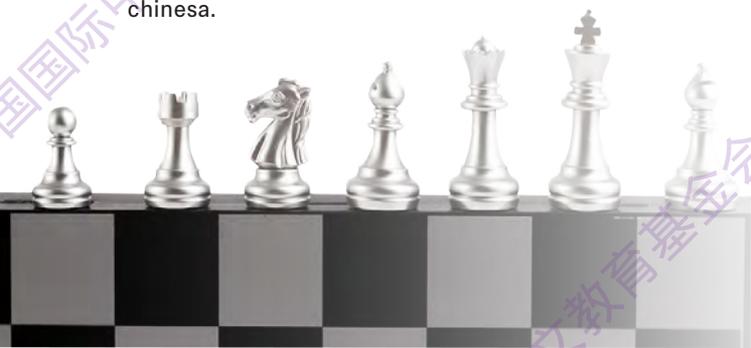
Já o filósofo, historiador e orientalista iugoslavo Pavle Bidev (1912–1988), ele também um talentoso enxadrista, deduziu que o Xiangqi foi o ponto de partida de todas as variantes mundiais de xadrez.

此外，潜心研究中国历史和象棋的学者李祥甫（David H. Li）也力证象棋源于中国。在收集和研究了181种古今中外的棋史资料和文献后，他进一步称，象棋是由中国古代将军韩信在公元前203年发明的。在他的《象棋家谱》一书中，李认为韩信将早期“六博”游戏的一些规则以及中国古代的军事策略融入了象棋。这本书获得了《游戏杂志》1998年的“年度图书奖”。

Para provar que o xadrez nasceu na China, o historiador David H. Li analisou 181 obras chinesas e estrangeiras, antigas e modernas. Ele conclui que o Xiangqi foi inventado pelo general chinês Han Xin em 203 a.C. Em *The Genealogy of Chess*, premiado como Livro do Ano em 1998 pela *Games Magazine*, Li sugere que, ao criar o seu jogo, o general Han pegou as regras de um passatempo mais antigo chamado Liubo (六博) e combinou-as com estratégias militares chinesas.

李祥甫还认为，韩信发明的象棋后来通过丝绸之路传到波斯和印度，从而演变成形式多样的波斯象棋（shatranj）和印度四方棋（chaturanga）。它还被引入中国的邻国，如韩国和日本，成为日本将棋（shogi）和韩国将棋（janggi）的原型。虽然李的这一说法当时常受到其他学者的质疑，但现在，国际象棋源于中国的观点得到了越来越多人的认可。

Li levanta a hipótese de que o jogo do general Han foi levado para a Pérsia e a Índia através da Rota da Seda e depois evoluiu para diversas variantes do Shatranj (Xatranje) persa e do Chaturanga indiano. Por outro lado, também foi introduzido nos países vizinhos da China, como Coreia e Japão, tornando-se o protótipo do Janggi coreano e do Shogi japonês. Embora a hipótese de Li tenha sido contestada inicialmente, hoje cada vez mais se acredita que o xadrez tem sua origem na China.






## 名称之由

### O NOME DO JOGO

事实上，就连“象棋”这一名称本身都有诸多不同解释。在汉语中，“象”一般指“大象”，“棋”则指棋盘类游戏。名称中之所以有“象”，可能是因为棋子最初是用象牙制作的，也可能是因为古代常常征召大象用于军事。还有人认为是因为棋局中总会出现变动的信息，如同棋的天象，所以才有了“象棋”之称。

As explicações divergem até mesmo sobre o nome “Xiangqi”. Em chinês, *xiang* (象) significa elefante e *qi* (棋) é jogo de tabuleiro. O elefante entra aqui provavelmente porque, no início, as peças do jogo eram feitas de marfim ou porque antigamente se empregavam esses animais nas campanhas militares. Segundo outros estudiosos, o nome do jogo está relacionado a *tianxiang* (天象) ou “fenômenos celestes”, termo usado para designar os presságios que vão surgindo durante a partida.

根据中国的一个传说，象棋也曾与橘子这一水果有关。传说在很久以前，在今天中国西南部四川省的某个地方，有一位农夫以种橘为生。一天，他发现了两个大得出奇的橘子，于是立刻把它们带回了家。

Diz a lenda que o Xiangqi estava relacionado às tangerinas. Conta-se que, há muito tempo, vivia em Sichuan um camponês que cultivava tangerinas. Certo dia, durante a colheita, ele achou duas frutas enormes e as levou para casa sem pensar duas vezes.

当切开那两个超大的橘子时，他发现每个橘子里面居然都有两位长着长长的灰白头发和胡子的老人在下象棋。其中一位老人见状，说他们的棋局突然被农夫打断了，所以就此告退。顷刻间，这四位老人就乘小龙飞速升上了天。从那之后，象棋也被称作“橘中戏”。

Ao abrir as frutas ele encontrou, dentro de cada uma delas, dois velhos de longos cabelos grisalhos jogando xadrez. Um dos anciões explicou que, como seu jogo havia sido interrompido, deviam partir imediatamente. Ato contínuo, os quatro anciões subiram ao céu montados em pequenos dragões. Desde então, o Xiangqi ganhou a alcunha de “jogo das tangerinas”.

# 棋面之观

## O TABULEIRO E AS PEÇAS

据史料记载，现代象棋直到唐代（公元618-907年）才初具雏形，宋代（公元960-1279年）又增加了两套棋子，最终成为我们今天所见到的样子。

De acordo com registros históricos, no entanto, foi só na Dinastia Tang (618-907) que o Xiangqi começou a se aproximar do formato atual. Durante a dinastia Song (960-1279) foram acrescentados mais dois conjuntos de peças e o jogo finalmente assumiu a feição que conhecemos hoje.

在现代中国象棋中，一共有32枚扁圆的棋子，通常分为黑、红两色。双方各有一个将（或帅）、两个士（或仕）、两个象（或相）、两个马、两个车、两个炮、五个卒（或兵）（括号外为黑方，括号内为红方）。棋子上会刻上这些不同的汉字来表明棋子的不同类型。

O Xiangqi moderno emprega 32 peças circulares divididas em dois exércitos de cores diferentes (geralmente preto e vermelho). Cada exército tem um general, dois conselheiros, dois elefantes, dois cavalos, dois carros de combate, dois canhões e cinco peões ou cinco soldados. As peças são identificadas com o ideograma correspondente ao seu nome.

棋局是在九道竖线和十道横线交叉组成的棋盘上进行的。在

十道横线的正中间，有一个横贯棋盘的空白区域，标着“楚河汉界”。这即是对战双方的视觉分界线，两边各有32个（4x8）正方形棋格，由对阵双方各据一方。

O tabuleiro tem nove linhas verticais e dez linhas horizontais. No meio, uma faixa atravessa o tabuleiro com os dizeres *Chuhe* “Rio do (reino) Chu” e *Hanjie* “Fronteira do (reino) Han”. Ela marca uma divisão visual entre os dois territórios de 4 por 8 casas cada um.

但与西方或国际象棋不同的是，中国象棋的棋子并非落在棋格中间，而在棋盘线的十字交汇点上。棋局的最终目标则是捕获对方的最高统领——将或帅。

Diferentemente do xadrez internacional, as peças do Xiangqi não são posicionadas dentro das casas quadradas, e sim nos cruzamentos entre as linhas. O objetivo do jogo é capturar o general inimigo.

象棋的规则十分简单，但涉及的各种策略和走法不计其数，总能让玩家感到其乐无穷——这或许就是象棋在中国如此受欢迎，且在各行各业老少皆宜的原因。

As regras são bastante simples, mas as estratégias parecem infinitas, o que garante aos jogadores várias horas de entretenimento. Por isso mesmo o Xiangqi mantém sua grande popularidade.

# 象棋之今

## O XIANGQI HOJE

在过去的几十年里，中国象棋不断吸引着世界其他地方的棋手。许多国家和地区如今都有了自己的象棋联盟和俱乐部。1990年，第一届世界象棋锦标赛在新加坡举行，后来每两年举办一届，成为世界象棋联合会主办的世界上水平最高、规模最大的中国象棋比赛之一。

Nas últimas décadas, o Xiangqi vem despertando interesse em outras partes do mundo, tanto que muitos países e regiões já têm suas próprias ligas e clubes. Singapura sediou em 1990 o Primeiro Campeonato Mundial de Xiangqi, que agora acontece a cada dois anos e é uma das principais competições organizadas pela Federação Mundial de Xiangqi.

和其他游戏一样，中国象棋现在也有线上对弈，尤其受到年轻人的喜爱。但是大多数人还是喜欢聚在公园、街巷或院子里，热热闹闹地一起下象棋。

Como muitos outros jogos, o xadrez chinês também pode ser jogado online, modalidade especialmente popular entre os jovens. Mas a maioria dos entusiastas ainda gosta de jogar à maneira antiga, à sombra dos parques, becos e pátios, sob os olhos da torcida. 孔

# 天下功夫 出少林

O Melhor  
Kung Fu  
do Mundo

---

作者: 吴涛 Wu Tao  
赵雪 Zhao Xue  
翻译: 何觅东 He Midong





少林寺是汉传佛教禅宗的祖庭，也是闻名世界的功夫圣地，素有“天下功夫出少林，少林功夫甲天下”的美誉。少林武术，作为中华传统武术的一个重要组成部分，既保留了中华传统武术的鲜明特征，又融合了诸多佛教文化元素，从而形成了独具特色的综合性武术体系，可谓博大精深、源远流长。

Além de ser uma das primeiras casas do budismo na China, o Templo Shaolin é reconhecido mundialmente como um santuário das artes marciais. O Kung Fu de Shaolin, popularmente considerado “o melhor do mundo”, mantém características tradicionais das artes marciais chinesas, às quais agrega elementos da cultura budista para formar um sistema abrangente e profundo, com raízes num passado remoto.

少林寺地处嵩山深处，山林茂密、人烟稀少、猛兽出没。为了生存，僧人们常习武健身，强健体魄。而且，长时间的坐禅容易导致肢体麻木，他们也需要不时地起来活动，久而久之就开创了一些固定套路。另外，少林寺建成后不久，北魏就陷入动荡之中，连年的战祸让洛阳及其周围地区成为危险之地，僧人们必须习武以防身。随着时间的推移，少林武术逐渐形成体系并走向成熟，成为执武林之牛耳的武学门派，吸引了无数江湖志士前来拜师习武。

Shaolin era um templo isolado no alto dos Montes Song, em meio a uma floresta densa e escassamente povoada. A rotina regular de artes marciais, em princípio, servia para os monges se manterem em forma e para movimentar os membros dormentes após longas horas de meditação. Houve também outro motivo: a violência que se espalhava por Luoyang e região nos anos turbulentos da Dinastia Wei do Norte (386–534), não muito depois da construção do templo, obrigou os monges a aprimorar o seu Kung Fu para se proteger. Com o tempo, as técnicas se desenvolveram e formaram um sistema amadurecido, Shaolin tornou-se referência nas artes marciais e novos discípulos foram chegando aos montes.

少林武术总的特点是刚劲有力、威武勇猛、攻防严密、立足实战。少林武术讲究“拳打一条线”，即练拳时，起、落、进、退、反、侧、收、纵都要在一条线上运动。少林武术还主张“拳打卧牛之地”，擅长近距离搏击，在前后两三步的小范围内决定胜负。因此，少林武术极为重视实用性，很少有花架子，其动作行云流水，招式变幻多端。

O Kung Fu de Shaolin tem como principais características a força, a intensidade, a precisão e o foco



no combate real. São valorizados os “golpes lineares”, isto é, os diversos movimentos de ataque ou defesa devem seguir uma linha reta. Outra regra de ouro é a “luta sobre o boi deitado”, que delimita o embate a uma pequena área de dois ou três passos em cada direção. Com movimentos fluidos e uma grande variedade de formas busca-se mais praticidade do que extravagância.

少林武术中最为人们所熟知的当属“少林七十二绝技”。这七十二绝技的招式种类齐全，包含了拳法、掌法、指法、抓法、擒拿手等招式，剑法、刀法、杖法、棍法等兵械使用招式，以及身法、内功、特殊武功等武林绝学。这些招式名称大多取自佛教经典，如般若掌、大力金刚掌、多罗叶指、无相劫指、大慈大悲千叶手等。

As “72 Artes de Shaolin” são o conjunto de técnicas mais conhecido dessa escola. Trata-se de uma gama completa de habilidades que inclui movimentos de mão e manejo de armas brancas, movimentos de pés, alquimia interna, treinos especiais e assim por diante. Os nomes dessas técnicas são, muitas vezes, inspirados na tradição budista e empregam as transcrições chinesas de termos como, por exemplo, “Prajna”, “Vajra”, “Pattra”, “Animitta Kalpa”, “Mil Folhas da Compaixão”, etc.

“禅武合一”是少林武术最鲜明的特点之一，展现了少林禅法与少林武术的完美结合。少林武术并不仅仅是一套套拳术，还包含了由内而外的修炼过程。妙兴大师就曾经把少林武术总结为：“出于心灵，发于性能，似刚非刚，似实而虚。”很好地阐



摄影：释延霏  
Shi Yanpei

释了少林武术与禅宗的关系。同时，少林武术还十分注重武德修养。少林寺对习武者的规约甚多，其宗旨都是在强调习武者的个人德行以及民族大义。

A integração do Chan (禅) com Wu (武, as artes marciais) é uma das características mais distintivas do Kung Fu de Shaolin. Mais do que um conjunto de técnicas de combate, trata-se de um processo de cultivo interno. Como resumiu o grande mestre Miao Xing: “Vem da mente, vai para a prática; parece rígido, mas é brando; parece cheio, mas é vazio.” Aí está uma boa descrição do sincretismo entre o Chan e o Kung Fu. A escola Shaolin, além disso, dá grande importância ao cultivo da ética nas artes marciais. O templo impõe aos praticantes numerosas regras que enfatizam as virtudes individuais

e o interesse coletivo.

少林武术总是带给人们正气凛然、高深莫测的印象。中国著名武侠小说家金庸先生在其代表作《天龙八部》中描绘了纷繁复杂、高手林立的武侠江湖，而其中最令人惊艳的形象不是那些各显神通的主角们，而是少林寺藏经阁前一个默默无闻的扫地僧。这名扫地僧能洞察世间万事，武功更是横扫天下，是一个深藏不露、大彻大悟的智者。这一形象的塑造尽展少林武功的深不可测和佛道的永无止境，给读者们留下极为深刻的印象。除了文学作品，少林武功也常见于影视作品之中，并在国内外广泛传播，深受观众们的喜爱。

O Kung Fu de Shaolin costuma ser visto como algo extremamente virtuoso e, ao mesmo tempo, profundo demais para ser compreendido. Em sua obra-prima *The*

*Eight Parts of the Dragon*, o escritor Jin Yong retrata com maestria o universo complexo das artes marciais. Nessa obra-prima, a figura mais marcante não é um dos personagens principais, mas um desconhecido “monge varredor” do Templo Shaolin. Dono de uma lucidez ímpar e de um Kung Fu poderoso, é um sábio iluminado oculto sob a aparência modesta. Esse monge deixa uma impressão profunda no leitor como retrato do insondável das artes marciais e do incomensurável no caminho budista. Além da literatura, o Kung Fu de Shaolin também tem seu espaço garantido nas telas: é um sucesso de público nos cinemas e nas TVs do mundo inteiro.

Como a优秀传统文化 da China, o少林武术不仅在国内广为流传, 在国外也已生根、开花、结果。例如, 根据史书记载, 早在明末清初, 少林武术就已经传到了日本。当时, 深谙少林功夫的陈元赞随日本商船来到长崎经商, 后来他罹患痢疾, 无法经历海上风浪, 于是就滞留在日本并将少林武术传到日本。这对后来包括柔术在内的日本武术体系的形成影响深远。直到今天, 少林武术在日本依然广受欢迎, 日本境内建有多座少林寺和少林道场, 不少日本民众对少林武术十分痴迷。此外, 少林武术作为一种民间外交手段, 在中日友好往来中也发挥着越来越重要的作用。

Como expoente da cultura tradicional, o Kung Fu de Shaolin é amplamente difundido na China e também floresceu no exterior. De acordo com registros históricos, era conhecido no Japão entre o final da Dinastia Ming e o início da Qing (por volta dos séculos XVI e XVII). Naquela época, o mestre Chen Yuanyun chegou

a Nagasaki a bordo de um navio mercante japonês. Acometido de infecção intestinal, não pôde fazer a viagem de volta e ficou no Japão, onde divulgou as artes de Shaolin. Sua atuação foi decisiva na formação de artes marciais japonesas como o Jiu-jitsu. O Kung Fu de Shaolin continua popular no Japão e ainda hoje é praticado em vários templos e dojos por japoneses fascinados pelas artes de Shaolin. É um exemplo do papel cada vez mais importante que as artes marciais desempenham na amizade sino-japonesa como um meio de diplomacia pública.

时至今日, 少林武术作为中华传统文化的一部分, 依旧是人们心中当之无愧的经典, 彰显了中华民族的雄伟气魄。如今, 在几十个国家和地区都成立了传授和学习少林武术的组织。海外少林弟子也纷纷立碑于祖庭少林寺。历经岁月积淀的少林武术, 以更加昂扬的气概诠释着心怀大义、兼济天下的武林精神, 向世人展示着气势磅礴的武术魅力和绵绵悠长的中华传统文化。

Hoje, as artes marciais de Shaolin mantêm sua merecida posição de clássico e enaltecem a nação chinesa. Em dezenas de países e regiões funcionam organizações dedicadas ao ensino dessas técnicas. Discípulos no exterior ergueram monumentos em seu templo ancestral, o Templo Shaolin. Cultivado ao longo de tantos anos, o Kung Fu de Shaolin é praticado com vigor ainda maior, encantando o mundo com as artes marciais e a longeva cultura tradicional da China. 孔



摄影：释延壽 Shi Yanpei



# Uma Breve Introdução da Classificação das Palavras em Chinês

作者：范晓 Fan Xiao  
翻译：马星凝 Ma Xingning

## 浅说 汉语词的分类



# 语

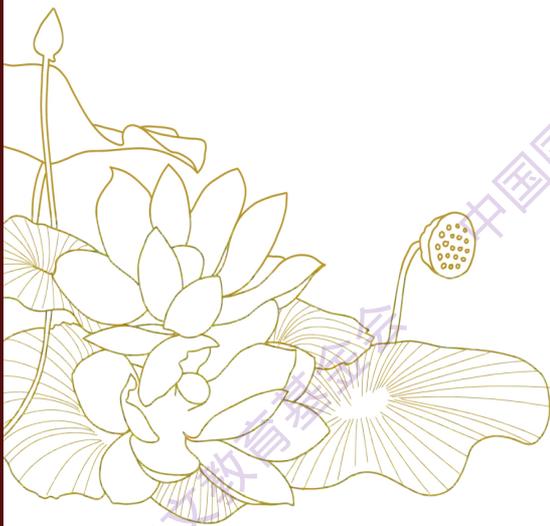
法上所说的“词类”，是根据词在语法结构里的功能分出来的类别，所以是词的语法分类。这种词类区分，是为了说明词在语法结构中的用法，说明词和词相互结合的规律性，所以无论是讲构词法，还是讲造句法，都不能不讲词类。

汉语的词类，首先可根据词在句法结构里，能否单独充当句法成分区分出实词和虚词两大类。实词是指能在句法结构里单独作某种句法成分的词，如“天”“走”“看”“伟大”“很”等。虚词是指不能在句法结构里单独作某种句法成分的词，如“的”“而”“吗”“所以”等。在分出实词、虚词以后，可以进行再分类。

实词的不同句法功能表现在词和词的结合能力上，即能不能结合？怎样结合？结合后表示什么关系？这种结合能力可以在静态形式的短语里显现出来，因此可以在从句或短语里，通过替换

que a gramática chama de classes de palavras são categorias baseadas na função das palavras a partir de uma estrutura gramatical e são, portanto, classificações gramaticais de palavras. Esta classificação é feita a fim de mostrar o uso de palavras em estruturas gramaticais e a regularidade com que as palavras são combinadas umas com as outras, pelo que é impossível falarmos sobre a formação de palavras ou a sintaxe sem falarmos de classes de palavras.

As classes de palavras em chinês podem primeiramente ser distinguidas em duas categorias principais: palavras cheias e palavras vazias, de acordo com a sua capacidade de atuar como constituintes sintáticos por si só na estrutura sintática. As palavras cheias são aquelas que podem agir sozinhas como componentes sintáticos numa estrutura sintática, tais como “天”(céu), “走”(andar), “看”(ver), “伟大”(grande), “很”(muito), etc. As palavras vazias são aquelas que não podem ser usadas sozinhas como componentes sintáticos numa estrutura sintática, tais como “的”(que indica subordinação), “而”(conjunção disjuntiva), “吗”(que indica interrogação), “所以”(que indica conclusão), etc. Após a categorização de palavras cheias e palavras vazias, pode-se continuar a lidar com as suas subcategorizações.



和聚合的方法，来替实词进行下位分类。比如，可以说“不吃”“不走”“不玩”，“吃”“走”“玩”都可跟副词“不”结合，接受副词修饰，句法功能可相互替换，就可聚合为同类。相反，不能说“不笔”“不天”“不电灯”，说明“笔”“天”“电灯”跟“吃”类词在功能上有显著的差别，是不同的词类。

根据实词内部句法功能上的差异，汉语实词可分为八类：(1)名词(“人”“树”“房子”之类)；(2)代词(也称“代名词”，“我”“你”“他”之类)；(3)动词(“吃”“走”“读”之类)；(4)形容词(“红”“大”“甜”之类)；(5)数词(“一”“五”“八”之类)；(6)指词(“这”“那”“每”之类)；(7)区别词(“男”“国产”“大型”之类)；(8)副词(“不”“很”“忽然”之类)。

虚词的语法功能表现在它依附于实词而作为一种语法手段，在短语或句子里表示某种语法意义(包括句法的、语义的、语用的)。根据虚词的语法功能，汉语的虚词可分为六类：(1)方位词(“上”“下”“里”之类)，附着在实词后构成方位短语；(2)量词(“个”“本”“块”之类)，附着在数词或指词后构成量词短语；(3)介词(“在”“从”“把”之类)，附着在实词前构成介宾短语；(4)连词(“和”“而”“并”之类)，连结两个或两个以上的实词(或短语、小句)表示某种结构关系；(5)助词(“的”“得”“所”之类)，附着在实词上表示某种结构关系；(6)语气词(“啊”“吗”“呢”之类)，附着在句末表示语气。

实词还可进行次范畴分类。这种分类跟词在短

As diferentes funções sintáticas das palavras cheias mostraram-se na sua capacidade de combinar palavras, ou seja, elas podem ser combinadas? Como é que se combinam? Após a combinação, qual é a relação representada? Esta capacidade de combinação pode ser revelada em formas de sintagmas estáticos, de modo que a classificação subordinada de palavras de conteúdo pode ser realizada por substituição e agregação em orações ou sintagmas. Por exemplo, pode-se dizer “不吃”(não comer), “不走”(não ir), “不玩”(não jogar). As palavras “吃”(comer), “走”(ir), “玩”(jogar) podem ser todas combinadas com o advérbio “不”, isto é, podem ser modificadas pelo advérbio, e as suas funções sintáticas são permutáveis, de modo a poderem ser agregadas na mesma classe. No entanto, não se pode dizer “不笔”(não caneta), “不天”(não céu), “不电灯”(não luz elétrica), o que indica que as palavras “笔”(caneta), “天”(céu), “电灯”(luz elétrica) são funcionalmente distintas das palavras do tipo “吃”(comer) e são de classes diferentes.

As palavras cheias em chinês podem ser divididas em oito tipos de acordo com a sua função sintática interna: (1) substantivos (“人” [pessoa], “树” [árvore], “房子” [casa], etc.); (2) pronomes (“我” [eu], “你” [tu], “他” [ele], etc.); (3) verbos (“吃” [comer], “走” [ir], “读” [ler], etc.); (4) adjetivos (“红” [vermelho], “大” [grande], “甜” [doce], etc.); (5) numerais (“一” [um], “五” [cinco], “八” [oito], etc.); (6) pronomes indicativos (“这” [este], “那” [aquilo], “每” [cada], etc.); (7) palavras distinguídas (“男” [masculino], “国产” [doméstico], “大型” [de grande escala], etc.); (8) advérbios (“不” [não], “很” [muito], “忽然” [de repente], etc.).

A função gramatical de palavras vazias revela-se na sua dependência de palavras cheias como um meio gramatical para exprimir um certo significado gramatical (incluindo o sintático, semântico e pragmático) num sintagma ou frase. De acordo com as suas funções gramaticais, as palavras vazias em chinês podem ser divididas em seis tipos: (1) palavras de orientação (“上” [para cima], “下” [para baixo], “里” [dentro], etc.), anexadas a palavras cheias para formar sintagmas de orientação; (2) classificadores (“个” [classificador genérico], “本” [classificador para livros], “块” [pedaço], etc.), anexados a numerais ou pronomes indicativos para formar sintagmas de medida; (3) preposições (“在” [em], “从” [de], “把” [que indica construção de disposição], etc.), anexadas a palavras cheias para formar sintagmas preposicionais; (4) conjunções (“和” [e], “而” [mas], “并” [conjunto], etc.), ligando duas ou mais palavras (ou sintagmas, orações) cheias para expressar uma certa relação estrutural; (5) palavras auxiliares (“的” “得” “所”, etc.), anexadas a palavras cheias para indicar uma certa relação estrutural; (6) interjeições (“啊” [ah], “吗” [ma], “呢” [ne], etc.), anexadas ao final de uma frase para indicar a entonação.

As palavras cheias também podem ser classificadas em subcategorias. Esta classificação é relacionada com a função semântica da palavra dentro da estrutura semântica da frase. Os substantivos podem ser classificados em substantivos concretos, substantivos abstratos, substantivos locais, substantivos temporais. E os substantivos concretos podem ainda ser classificados em substantivos

语语义结构里的语义功能有关。名词可分为具体名词、抽象名词、处所名词、时间名词；具体名词又可分为有生名词、无生名词，或指人名词、指物名词等；指物名词可分为食物名词、非食物名词等。动词可分为动作动词、性状动词、关系动词等。形容词可分为性质形容词、状态形容词等。副词可分为否定副词、程度副词、时间副词、范围副词、情态副词等。这种次范畴的分类也有某种形式特征。实词的次范畴分类可以分得很细，有助于说明实词与实词搭配时的语义选择规则。

除实词和虚词外，还有两个特殊的词类：感叹词(表示感叹或应答，如“哎”“哎哟”“哦”之类)和拟声词(摹拟声音，如“叮咚”“哗啦”“轰隆隆”之类)。它们并不依附于实词，在句中位置灵活，有时可独立成句；依靠虚词的帮助，在句法结构里有时可以作句法成分。所以，它们接近于实词，但又不能归入实词，更不能归入虚词。

animados, substantivos inanimados, ou substantivos referentes a pessoas, substantivos referentes a coisas, etc. Os substantivos referentes a coisas podem ser subdivididos em substantivos alimentares, substantivos não-alimentares, etc. Os verbos podem ser classificados em verbos de ação, verbos de disposição, verbos relacionais, etc. Os adjetivos podem ser divididos em adjetivos da natureza, adjetivos de estado, etc. Os advérbios podem ser divididos em advérbios de negação, advérbios de intensidade, advérbios de tempo, advérbios de escopo, advérbios de modo, etc. Essas classificações por subcategorias têm também as suas características formais. A classificação por subcategoria de palavras cheias pode ser subdividida em categorias muito precisas, o que ajuda a ilustrar as regras da escolha semântica ao combiná-las.

Para além das palavras cheias e palavras vazias, existem outras duas classes especiais: interjeições (que expressam exclamações ou respostas, tais como “哎” [ei], “哎哟” [ai], “哦” [oh], etc.), e onomatopeias (que imitam sons, tais como “叮咚” [ding-dong], “哗啦” [chuá-chuá], “轰隆隆” [cabrum], etc.). Essas palavras não são dependentes das palavras cheias, têm posições flexíveis em frases e às vezes podem formar frases de forma independente. Em estruturas sintáticas, com a ajuda de palavras vazias, elas podem por vezes ser utilizadas como componentes sintáticos, pelo que são próximas de palavras cheias, mas ainda não podem ser classificadas como palavras cheias, nem palavras vazias. 📖



#### 作者简介:

范晓，著名语言学家，复旦大学中文系教授，博导。

#### Sobre o autor:

Fan Xiao, linguista de renome, professor catedrático do Departamento de Chinês, Universidade de Fudan, orientador de doutoramento.



**中**原文化是华夏文明之根、中华文化之源、黄河文明之中心，历史底蕴丰富厚重。许多成语典故源自中原大地，有关联的名胜遍布河南，比如“问鼎轻重”“阳春白雪”“愚公移山”“安乐窝”等。

**A** Cultura Zhongyuan (que se refere à cultura das Planícies Centrais da China) é a raiz da civilização chinesa, a fonte da cultura chinesa e o centro da civilização do Rio Amarelo, com um património histórico rico e substancial. Muitas expressões idiomáticas e alusões têm origem nas Planícies Centrais, às quais estão ligados muitos lugares de interesse em toda a província de Henan, tais como “perguntar pelo peso do Ding”, “neve branca e primavera ensolarada”, Yu Gong (Velho Teimoso) remove as montanhas”, “casa de conforto”, etc.

## Lugares Famosos em Henan nas Expressões Idiomáticas e Alusões em Chinês

# 成语故事中的河南名胜

作者：张剑英 Zhang Jianying

翻译：钟欣欣 Zhong Xinxin

洛阳市九鼎路的大鼎  
O Ding Grande na Rua Jiuding na Cidade de Luoyang  
摄影：戚建庄 Qi Jianzhuang



### ● 问鼎轻重

鼎曾是古人用来烹煮或盛贮肉类的器具，有三足圆鼎和四足方鼎两类，分有盖和无盖两种，有用黏土烧制的陶鼎，也有用青铜铸造的铜鼎。现在大家在博物馆中看到的多为青铜鼎。

相传禹铸成九鼎，被夏、商、周三代视作传国之宝，成为统治权力的象征。国灭则鼎迁，历商至周，定都或建立王朝被称为“定鼎”。

春秋时期周定王元年，楚庄王对周王室怀有野心，别有用心地向王孙满打听鼎的大小轻重。王孙满告知楚庄王，鼎的大小、轻重无关紧要，最重要的是以德治国，有德于人民，警告楚庄王不要有非分之想。此时的“问鼎轻重”用以比喻篡夺政权或图谋王位的行为。

随着历史的发展，“问鼎轻重”一词由贬义变为褒义。《说唐》中有一段话：“李渊德高望重，手下兵多将勇，见炀帝远游未归，天下大乱，就益发修理甲兵，渐有问鼎中原之志。”由此，“问鼎中原”华丽转身，不再具有“问鼎轻重”的贬义色彩了。现在，“问鼎”一词可借指在比赛或竞争中夺取第一名。

如今，矗立于洛阳市九鼎路上的九鼎雕像、位于南召县与鲁山县交界处的楚长城鲁阳关和方城县的楚长城大关口，承载着千年历史，正默默向世人述说着岁月的沧桑，让我们深切领悟“问鼎轻重”的深刻含义。

### ● Perguntar pelo peso do Ding

Os Dings (caldeirões chineses) eram outrora utilizados pelos antigos para cozinhar ou armazenar carne. Existem dois tipos de Ding: redondos de três pernas e quadrados de quatro pernas, com ou sem tampa. Encontram-se os Dings de cerâmica feitos de barro, bem como fundidos em bronze. A maioria do que se vê hoje em dia em muitos museus é de bronze.

Segundo a lenda, Yu forjou nove Dings, que eram considerados como heranças para as dinastias Xia, Shang e Zhou e se tornaram símbolo do poder governante. Da Dinastia Shang à Dinastia Zhou, uma vez que um reino perecia, o Ding era deslocado, e a fixação da capital ou o estabelecimento de uma dinastia passou a ser chamado de “定鼎(*dìng dǐng*)” (determinação do Ding).

No primeiro ano do reinado do rei Ding do reino Zhou (606 a.C.), no Período da Primavera e Outono, o rei Zhuang do reino Chu tinha ambições para a família real do reino Zhou e perguntou intencionalmente a Man, neto do rei Xiang de Zhou, sobre o tamanho e o peso do Ding de Zhou. Man disse ao rei Zhuang de Chu que o tamanho e o peso do Ding eram irrelevantes, mas que o mais importante era governar o país e tratar o povo com virtude, e advertiu o rei Zhuang de Chu para não ter ideias inadequadas. Neste contexto, a expressão “perguntar pelo peso do Ding” é uma metáfora para o ato de usurpar o poder ou de conspirar contra o trono.

À medida que a história avançava, o significado desta expressão idiomática mudou de negativo para um significado positivo. Em *Shuo Tang* (literalmente, “Falando sobre Tang”, novela histórica que narra as histórias da Dinastia Sui a Tang) encontra-se a seguinte descrição: “Li Yuan era muito respeitado e tinha muitos soldados corajosos sob o seu comando. Vendo que o Imperador Yang não tinha regressado de uma longa jornada que o mundo estava num caos, consertou as armaduras e armas e gradualmente teve a ambição de ‘perguntar pelo Ding das Planícies Centrais’”. Assim, a expressão “perguntar pelo Ding das Planícies Centrais” tem uma reviravolta magnífica que deixa de ter uma conotação pejorativa, passando a poder indicar a ocupação do primeiro lugar numa competição ou concurso.

Hoje em dia, a estátua de Nove Dings na Rua Jiuding da cidade de Luoyang, o Passo de Luyang da Grande Muralha de Chu no cruzamento das vilas de Nanzhao e Lushan e o Grande Passo da Grande Muralha de Chu na vila de Fangcheng carregam mil anos de história, contam em silêncio ao mundo as vicissitudes dos anos e permitem-nos entender profundamente o significado de “perguntar pelo peso do Ding”.

### ● Neve branca e primavera ensolarada

A expressão “neve branca e primavera ensolarada” vem de duas canções elegantes do reino Chu, no Período dos Reinados Combatentes, “Yang Chun” (em português, primavera ensolarada) e “Bai Xue” (em português, neve branca).

No Período dos Reinados Combatentes, Song Yu, nativo do reino de Chu, redigiu o artigo “Perguntar ao Rei de Chu”, no qual escreveu: “Havia um homem que cantava na capital. No início, quando cantava ‘Xia Li’ e ‘Ba Ren’, milhares de pessoas cantavam juntamente com ele. Mais tarde, quando cantava ‘Yang E’ e ‘Xie Lu’, centenas de pessoas na cidade cantavam com ele. E quando cantava ‘Yang Chun’ e ‘Bai Xue’, apenas dezenas de pessoas o seguiam. No final, quando adicionou algumas técnicas mais difíceis ao seu canto, havia poucas pessoas que o conseguiam acompanhar. Desta forma, parece

## ● 阳春白雪

“阳春白雪”这个成语，来源于战国时期楚国的两首高雅乐曲《阳春》和《白雪》。

战国时期，楚国人宋玉写有《对楚王问》一文，其中写道：“有个人在都城唱歌，起初他唱《下里》《巴人》时，都城跟着他唱的有几千；后来唱《阳阿》《薤露》(xiè lù)时，都城跟着他唱的有几百人；等到唱《阳春》《白雪》的时候，都城跟着他唱的不过几十人；最后，当歌曲再增加一些高难度的技巧时，都城跟着他应和的不过几个人罢了。这样看来，歌曲越是高雅，唱和的人也就越少。”文中提到的《下里》《巴人》《阳阿》《薤露》与《阳春》《白雪》一样，都是歌曲名。因此，后人多用“阳春白雪”来泛指高深、高雅的文学艺术，用“下里巴人”来泛指通俗的、普及的文艺作品。

《阳春》和《白雪》是春秋时期晋国大音乐家师旷在一个土台上完成的。这个土台现在开封禹王台公园内，相传师旷曾在此吹奏乐典，故后人称此为“吹台”。师旷并不是天资聪颖的人，他学琴三年，但弹奏水平仍一般，被师傅臭骂一通。师旷无地自容，用绣花针刺瞎双眼。俗话说“有志者，事竟成”，眼盲之后的师旷后来创作出《阳春》《白雪》，与《下里》《巴人》相对，使后世对于艺术产生了高雅和通俗之分。

que quanto mais elegante for a canção, menos pessoas a conseguirão cantar.” “Xia Li”, “Ba Ren”, “Yang E”, “Xie Lu”, tal como “Yang Chun” e “Bai Xue”, são todos títulos de canções. Portanto, muitas vezes as gerações seguintes usam o termo “Yang Chun Bai Xue” (neve branca e primavera ensolarada) para se referirem à literatura e à arte eruditas e elegantes, e “Xia Li Ba Ren” refere-se à literatura e à arte populares.

“Yang Chun” e “Bai Xue” foram criados numa plataforma de terra por Shi Kuang, grande músico do reino de Jin do Período dos Reinos Combatentes. Esta plataforma de terra está agora localizada no Parque Yuwangtai em Kaifeng, onde se diz que Shi Kuang costumava tocar os clássicos da música, por isso as pessoas chamam-lhe de a “plataforma de sopra”. Shi Kuang não era uma pessoa talentosa. Tinha aprendido a tocar Guqin durante três anos, mas ainda era um músico mediano e foi repreendido pelo seu mestre. Tinha tanta vergonha de si mesmo que cegou os olhos com uma agulha de bordar. Como diz o ditado: “Querer é poder.” Depois de ficar cego, Shi Kuang compôs “Yang Chun” e “Bai Xue”, que, em comparação com “Xia Li” e “Ba Ren”, fez com que as gerações seguintes estabelecessem uma distinção entre a arte refinada e a popular.

## ● Yu Gong (Velho Teimoso) remove as montanhas

A expressão idiomática “Yu Gong (Velho Teimoso) remove as montanhas” corresponde a uma fábula antiga bem conhecida. Diz a lenda que havia um homem chamado Yu Gong (literalmente, velho estúpido), que tinha quase 90 anos e morava no lado norte da montanha. Em frente à sua porta, havia duas grandes montanhas, Taihang e Wangwu, que bloqueavam o caminho de passagem e obrigavam a fazer um desvio para sair e entrar, pelo que Yu Gong resolveu removê-las. Ao ouvir isto, o sábio de Hequ riu da superestimação de Yu Gong: “É simplesmente estúpido! Com os anos e as forças que lhe restam, nem sequer consegue mover uma folha de relva na montanha, então o que pode fazer com o solo ou as pedras?” E Yu Gong disse: “Depois de eu morrer, tenho meus filhos, e se os meus filhos estiverem mortos, tenho meus netos. Não haverá fim para meus filhos e netos, enquanto que a montanha não crescerá mais. Então, porque é que não pode ser cavada até ao chão?” Assim, ele levou a família a cavar as montanhas todos os dias sem parar. No final, o Imperador Supremo ficou comovido com a sinceridade de Yu Gong e ordenou que os dois filhos de Kuaè (deuses de grande força



## ● 愚公移山

“愚公移山”这一成语，是一个家喻户晓的古代寓言故事。传说，北山有个名叫“愚公”的人，快90岁了。他居住的门前有太行、王屋两座大山，阻塞了通行的道路，出来进去都要绕道，于是愚公下决心要移去它们。河曲的智叟听后，讥笑愚公自不量力：“你简直太愚蠢了！就凭你残余的岁月、剩下的力气，连山上的一棵草都动不了，又能把泥土、石头怎么样呢？”愚公说：“我死之后有我儿子，儿子死了还有孙子，子子孙孙是没有穷尽的，而山不会再增高了，为什么不能挖平它呢？”于是，他率领全家人每天不停地挖山。最终，天帝被愚公的诚心感动，命令大力神背走了这两座山。因此，后人常用“愚公移山”来比喻做事不畏艰难、迎难而上、坚忍不拔。

“愚公移山”的地点现在河南省济源市境内。太行、王屋两山雄踞市区西北，是河南、山西两省的自然分界。当我们伫立在“愚公移山”纪念碑前，看着愚公挥舞铁镐的雄劲雕像，便会立刻感受到愚公那让太行、王屋让道的雄心壮志和无坚不摧的意志力量。

## ● 安乐窝

邵雍是北宋哲学家，祖籍范阳（今河北涿州市），后随父迁居共城（今河南辉县市）。邵雍初到洛阳时，所居房屋都是棚草做的，难以抵挡风雨，他却依然怡然自得。富弼、司马光、吕公著等退居洛阳，敬重邵雍，为邵雍置办了接近都市的带园地的住宅。邵雍给住宅起名“安乐窝”，并写下《安乐窝中吟》。后人遂用“安乐窝”比喻舒服安逸的住所和生活环境。

时光流转、岁月更迭，邵雍在洛阳的“安乐窝”早已化为历史的尘烟，荡然无存。但是，辉县市的百泉风景区内，依旧保存着邵雍隐居时期的“安乐窝”遗址。它像自己的主人一样，淡泊入世、道化于心，在岁月的轮回中静静地守候着昔日的清静与安详。

成语观照历史，名胜佐证文化。当游览这些名胜、联想并咀嚼这些成语典故时，人们会感受到中原历史之久远、文化之厚重，别有一番滋味。

na mitologia chinesa antiga) que levassem embora as duas montanhas nas costas. É por isso que as gerações seguintes usam frequentemente a expressão “Yu Gong (Velho Teimoso) remove as montanhas” como uma metáfora para se referir ao ato de fazer coisas sem medo das dificuldades, enfrentando dificuldades e perseverando.

O lugar onde o “Yu Gong remove as montanhas” encontra-se agora na cidade de Jiyuan, na província de Henan. As montanhas de Taihang e Wangwu estão localizadas a oeste e a norte da cidade, e constituem a fronteira natural entre as províncias de Henan e Shanxi. Quando estamos diante do monumento de “Yu Gong remove as montanhas” e olhamos para a poderosa estátua de Yu Gong empunhando uma pá, sentimos imediatamente a sua ambição e vontade indestrutível de abrir caminho entre Taihang e Wangwu.

## ● Casa de conforto

Shao Yong foi um filósofo da Dinastia Song do Norte. Era originalmente de Fanyang (atual Zhuozhou, em Hebei) e mais tarde mudou-se para Gongcheng (atual Huixian, em Henan) com o pai. Quando Shao Yong chegou a Luoyang pela primeira vez, a casa em que vivia era feita de palha e mal conseguia aguentar o vento e a chuva, mas ainda assim, ele estava satisfeito e feliz com a vida. Fu Bi, Sima Guang e Lu Gongzhu retiraram-se para Luoyang e, por respeito a Shao Yong, compraram-lhe uma casa com um jardim perto da cidade. Shao Yong nomeou a mansão como “Casa de Conforto” e escreveu o poema “Cantiga na Casa de Conforto”. Desde então, as pessoas têm usado “casa de conforto” para descrever uma casa ou um ambiente de vida confortável e relaxante.

Com o passar do tempo, a “Casa de Conforto” de Shao Yong em Luoyang já se transformou em poeira histórica e desapareceu. No entanto, as ruínas remanescentes da “Casa de Conforto” ainda se encontram preservadas na zona cénica de Baiquan, na cidade de Huixian. Tal como o seu proprietário, a casa é indiferente à riqueza, fama e poder do mundo real e leva a moralidade no seu coração, insistindo silenciosamente na paz e na tranquilidade do passado.

As expressões idiomáticas refletem a história e os lugares cénicos corroboram a cultura. Ao visitar esses lugares de interesse, associando e refletindo acerca das expressões e alusões, as pessoas sentirão a longa história e a cultura profunda das Planícies Centrais, o que é uma experiência única. ❷

辉县市百泉风景区内部邵雍隐居时的“安乐窝”遗址  
As ruínas da “Casa de Conforto”, onde viveu Shao Yong, na zona cénica de Baiquan, na cidade de Huixian  
摄影·戚建庄 Qi Jianzhuang



# 汉语和它的 罗马化转写

## O Mandarim e Suas Romanizações

作者: Amilton Reis

中文翻译: 郑涛 Zheng Tao



“

明朝末年，早期的西方传教士来到中国，为了学习和研究中文，他们开始尝试用拉丁字母来拼写汉语发音。不过，很快他们就发现那20多个字母并不足以描述汉语全部的语音。于是，他们便借助重音符、分音符、软音符、单引号和其他附加符号来标记不同的发音，或是赋予常见的字母非常规的发音，又或是使用字母组合来代表汉语中特殊的音素。从16世纪到19世纪，大量母语是意大利语、法语、西班牙语、葡萄牙语、德语和英语的西方学者，依据不同的参考文献，为汉语设计了多种罗马化转写体系。由于他们母语发音特点各异，而且身处不同的历史时期，接触到的汉语语音也在不断演变，这些转写体系也呈现出各自不同的特点。

Imagine que você é enviado a um país distante com a missão de aprender o idioma local e, além disso, produzir os primeiros manuais e dicionários que servirão aos colegas que vierem depois de você. Para subir um grau na escala de desafio, esse idioma tem a particularidade de usar uma escrita totalmente diferente de qualquer coisa que você já estudou.

Então você, bravo linguista pioneiro, vai ouvir palavra por palavra daquela língua exótica e anotar a pronúncia com as letras em que está habituado a escrever. O processo de transpor para o alfabeto latino — ou romano — os sons de uma língua com sistema de escrita distinto tem um nome: romanização.

A situação imaginária proposta nos parágrafos anteriores dá uma ideia do desafio imposto aos primeiros ocidentais enviados à China para aprender o mandarim. Obviamente, eles logo se deram conta de que as vinte e poucas letras latinas não bastavam para registrar todos os sons do chinês. Era preciso adaptar o alfabeto para representar esses fonemas exóticos, o que significava lançar mão de acentos, tremas, cedilhas, apóstrofes e o que mais a criatividade mandasse. Também era possível atribuir pronúncias esdrúxulas a letras corriqueiras ou combinar duas ou mais letras para transcrever um único som.

Ao longo da História, diversos estudiosos criaram soluções diferentes, baseados em uma série de fatores: sua língua nativa, a época em que viviam e as obras de referência a que tinham acesso. Com isso, surgiram vários sistemas de romanização, concebidos por falantes de italiano, francês, espanhol, português, alemão e inglês, desde os anos 1500 até os 1800.

A perspectiva histórica é crucial para entender um ponto importante: cada romanização reflete, à sua

maneira, a pronúncia do seu tempo. Com o passar dos séculos, as línguas mudam de forma gradual e irrefreável, os sotaques se modificam, os vocabulários se renovam, as sociedades se transformam, as normas se reconfiguram. Assim, o que hoje consideramos padrão não o era necessariamente há 200 ou 300 anos. Cerca de dois séculos atrás, ainda era a antiga pronúncia de Nanquim que servia de modelo para quem quisesse falar a língua dos mandarins como mandava o figurino. Isso se devia ao fato de a “capital do Sul” manter sua importância como centro econômico e cultural da China por séculos, mesmo depois de a sede do poder político ser transferida para o Norte. O prestígio do velho “dialeto da corte” era tamanho que os manuais para estrangeiros do início do século 19 ainda adotavam como referência a pronúncia culta de Nanquim, apesar de Pequim ser a capital do país desde 1421.

A antiga norma nanquinesa diferia em vários aspectos do mandarim-padrão moderno. Uma dessas diferenças, por exemplo, era a possibilidade de pronunciar [k] e [kʰ] antes da vogal [i]. Se você estuda chinês, deve ter notado que as sequências [ki] e [kʰi] não existem mais, no seu lugar ouvimos [tʃi] e [tʃʰi] (sons parecidos com *dji* ou *tchi*), que em pinyin se transcrevem como *ji* e *qi*. Na linguagem técnica, dizemos que essas sílabas sofreram *palatalização*. E não foram as únicas: as antigas sequências [tsi] e [tʃʰi] também se palatalizaram. Por isso, em muitas romanizações, vemos com frequência *ki* ou *tsi* onde o *pinyin* tem *ji* ou *qi*; por exemplo, Nanking (南京 *Nánjīng*), Peking (北京 *Běijīng*), Tientsin (天津 *Tiānjīn*), Tsingtao (青島 *Qīngdǎo*). Por aí já se percebe que algumas transcrições de uso corrente em nossa língua, como *Nanquim* e *Pequim*, são herdeiras diretas daquela pronúncia histórica.

## 邮政式拼音

邮政式拼音始于晚清，旨在对中国地名的拉丁字母拼写进行统一和规范。这套拼音主要以老南京官话为基础语音，因此保留了尖团音的区别，如Chungking（重庆）和Tsinan（济南）；对于很多南方的地名，则采用当地方言的发音，如Amoy（厦门）和Swatow（汕头）。同时为了方便在电报中使用，这套系统还省去了所有的附加符号。直到20世纪80年代，邮政式拼音在国际上，特别是英语国家中都十分普及。直到联合国于1977年将《汉语拼音方案》定为中国地名罗马字母转写规范后，邮政式拼音才逐渐被弃用。然而，不少著名机构仍然保留了旧有的拼法，如Peking University（北京大学）和Tsinghua University（清华大学）；从一些机场的代码中，也可以看到邮政式拼音的影子，如PEK（北京）和SWA（汕头）。

## Romanização postal

Talvez a principal responsável por gravar na mente ocidental a grafia da “escola nanquinesa” tenha sido a romanização postal. Esse sistema concebido no final da dinastia Qing para unificar a grafia internacional dos nomes de cidades, províncias, rios e portos da China foi bastante difundido até os anos 1980, principalmente nos países de língua inglesa. Sua peculiaridade é que, para os nomes em mandarim, baseava-se no velho padrão nanquinhês, com todos os *ki* e *tsi*, como Chungking (重庆 *Chóngqìng*) e Tsinan (济南 *Jīnán*); para os nomes sulistas, transcrevia a pronúncia dialetal da respectiva cidade, como Amoy (厦门 *Xiàmén*) e Swatow (汕头 *Shàntóu*). Para facilitar o uso no telégrafo, suprimiram-se todos os sinais diacríticos, como acentos e apóstrofes.

A romanização postal foi gradualmente abandonada depois que a ONU adotou o pinyin como padrão em 1977. Entretanto, por tradição, algumas instituições mantêm as antigas grafias com que ficaram conhecidas internacionalmente, como Peking University (北京大学 *Běijīng dàxué*), Tsinghua University (清华大学 *Qīnghuá dàxué*), Soochow University (苏州大学 *Sūzhōu dàxué*). Além disso, alguns códigos internacionais usados para identificar os aeroportos chineses ainda ecoam o velho sistema postal, como PEK (Pequim) e SWA (Shantou).

## 威妥玛拼音

19世纪中叶开始，北京官话逐渐成为汉语的标准音，威妥玛拼音就是在这个时期建立起来的。威妥玛拼音是第一个以北京话为基准的罗马化转写系统，其创始人是英国外交官、汉学家威妥玛和翟理斯，因此这一体系也被叫作威妥玛—翟理斯式拼音。直到20世纪90年代，这套拼音都一直是国际新闻界拼写中文姓名和词语的主要方式。该拼音法使用送气符号（‘）来表示送气的声母，声调则用阿拉伯数字标记出来，还使用了多个二合字母来代表汉语特有的发音。不过，在实际使用中，人们为省事和简单明了，常常会把那些“多余”的符号统统删去。

## Wade-Giles

Em meados do século 19, a pronúncia de Pequim passou a prevalecer como norma para o mandarim. Desenvolvido nessa época, o Wade-Giles (WG) foi o primeiro sistema de romanização baseado no padrão pequinês a se difundir mundialmente. Conhecido pelos sobrenomes dos seus criadores, os diplomatas/sinólogos britânicos Thomas Wade (1818–1895) e Herbert Giles (1845–1935), foi a principal forma de grafar as palavras chinesas na imprensa internacional até os anos 1990.

Assim como outras romanizações mais antigas, o WG marcava com um apóstrofo invertido a aspiração das consoantes, um traço fundamental para pronunciar corretamente o mandarim. Os tons, por outro lado, eram sinalizados com números. Também havia dígrafos, cuja pronúncia mudava de acordo com as letras que os seguiam. Com tudo isso, a transcrição correta de um texto nesse sistema requeria máxima atenção aos detalhes. Por exemplo:

张三骑自行车去机场接朋友

Zhang San anda de bicicleta para buscar amigos no aeroporto.

*zhāngsān qí zìxíngchē qù jīchǎng jiē péngyǒu*

chang<sup>1</sup> san<sup>1</sup> ch'i<sup>2</sup> tzu<sup>4</sup> hsing<sup>2</sup> ch'e<sup>1</sup> ch'ü<sup>4</sup> chi<sup>1</sup>  
cháng<sup>3</sup> chieh<sup>1</sup> p'eng<sup>2</sup> yu<sup>3</sup>

Mais tarde, os números que indicavam os tons foram substituídos por acentos. De qualquer maneira, fora das páginas especializadas de dicionários, gramáticas e artigos de linguística, as publicações (e placas) costumavam “limpar” o Wade-Giles de todos esses sinais a fim de facilitar a leitura e poupar o tipógrafo. Afinal, para o público em geral, tanto fazia se o tal “Sr. Chang” na notícia era, de fato, Chang<sup>1</sup> (张Zhāng) ou Ch’ang<sup>2</sup> (常Cháng) ou se aquele “chí” deveria ser chi, chí, chih ou ch’ih (jī, qī, zhī, chí). Só o leitor sinólogo é que iria, eventualmente, esquentar a cabeça com essas miudezas. Por esse critério, i<sup>4</sup> ching<sup>1</sup> virou *I Ching* (易经Yì jīng, o Livro das Mutações), t’ai<sup>4</sup> chi<sup>2</sup> ch’uan<sup>2</sup> virou Tai Chi Chuan (太极拳tàijī quán) e kung<sup>1</sup> fu<sup>1</sup> virou Kung Fu (功夫gōngfū), grafias hoje consagradas.

## 汉语拼音

20世纪50年代, 由语言学家周有光主持的团队制订了《汉语拼音方案》, 这也成为目前中文罗马拼音的国际标准规范。如今, 无论是各类中文教科书、词典, 还是全球的各种出版物, 包括我们的杂志, 采用的都是这一转写体系。汉语拼音采用拉丁字母及其组合来表示汉语的发音, 最大限度地实现了一一对应, 尽管有些字母的发音不太符合“常规”, 初次接触的人很难正确拼读。不过, 在学习了这些不太直观的规则后, 你就会发现拼音设计的巧妙之处及其背后的逻辑, 它会成为你学习中文发音的宝贵工具。

Criado na década de 1950 por uma comissão de linguistas chineses sob a coordenação de Zhou Youguang (1906–2017), o sistema 汉语拼音hànyǔ pīnyīn (transcrição fonética da língua chinesa), ou simplesmente pinyin, é hoje a romanização-padrão do mandarim. Você a encontra tanto nos livros didáticos e nos dicionários de chinês como nas publicações mundo afora, inclusive em nossa revista.

O pinyin se caracteriza por empregar todas as letras do alfabeto latino e racionalizar o uso de dígrafos e sinais adicionais. Em outras palavras, sempre que possível, um som é representado por uma letra simples, mesmo que para isso seja necessário convencionar para essa letra uma leitura “exótica”, e os dígrafos foram reduzidos a três em posição inicial (*zh, ch, sh*) e um em posição final (*ng*). Essa abordagem econômica tem, por um lado, a vantagem de encurtar a transcrição: são necessários menos caracteres para romanizar 学 como *xué* do que como *hsüeh*<sup>2</sup> (aprender) e 吃 como *chī* do que como *ch’ih*<sup>1</sup> (comer). Por outro lado, foi preciso adotar certas soluções pouco usuais, que não raro surpreendem os estudantes estrangeiros habituados a pronúncias bem diferentes. Um exemplo disso é a pronúncia de “c” como *ts* — de forma semelhante ao que ocorre em idiomas como o tcheco, o húngaro e até o esperanto (do qual Zhou era simpatizante). Outro caso atípico é o uso da letra “q” para representar *tch*, algo que, ao que consta, só se vê em albanês. Quem nunca aprendeu o pinyin, portanto, dificilmente adivinhará que os sobrenomes *Cai* e *Qin* correspondem ao que antes era romanizado *Tsai* e *Chin*.

Uma vez assimiladas, essas regras pouco intuitivas se revelam bem engenhosas. E têm sua lógica. Passado o estranhamento inicial, encontramos no pinyin uma ferramenta valiosa para refinar nossa pronúncia.

ā ǎ

## Hanyu pinyin

à ǎ



**China Dialoga com o  
Mundo pela Ficção  
Científica**

# **中国科幻小说 与世界的对话**

---

作者: Juliana Mesquita  
中文翻译: 曹静霞 Cao Jingxia

在文学的众多门类当中，科幻小说似乎是从源头上同西方文明联系得最紧密的类别之一。欧洲工业革命带来的科技进步，让人们开始思考自己的方向和未来，这为科幻小说的兴起创造了肥沃的土壤。

Dentre os gêneros literários, a ficção científica sempre foi um dos que mais vinculados ao Ocidente. Nasceu num terreno fértil criado pelos rápidos avanços tecnológicos na Europa da Revolução Industrial, quando muitos se questionavam sobre o que viria a seguir.

20世纪70年代以后，一批西方科幻文学译作进入中国，当时还在上小学的刘慈欣就因为一个偶然的机，读到了这样一部经典作品——凡尔纳写于1864年的《地心游记》。正是这次亲密接触决定了刘慈欣日后的职业方向：他决心成为一名科幻作家。

No entanto, foi só nos anos 1970 que as traduções de livros ocidentais do gênero chegaram à China. O clássico *Viagem ao Centro da Terra*, escrito em 1864 por Júlio Verne, caiu nas mãos do menino Liu Cixin ainda na escola primária. O encontro definiu os rumos profissionais de Liu Cixin, que decidiu se tornar escritor de ficção científica.

2019年，中国制作的科幻大片《流浪地球》以7亿美元的票房收入风靡全球，并且登陆了世界主流的流媒体平台，这部电影就改编自刘慈欣同名小说。不过，刘慈欣最著名的作品是《三体》三部曲，据说这部荣获世界科幻文学界最高荣誉——雨果奖的长篇小说，仅在中国就已售出逾200万册，全球30多个语种版本累计销量更是超过了330万册，连奥巴马和马克·扎克伯格都是该书的粉丝。去年，全球最大的流媒体网站宣布购得这套书的版权，会将其改编为英文电视剧。

Em 2019, *Terra à Deriva*, o maior *blockbuster* da ficção científica chinesa, virou uma febre mundial com uma bilheteria de 700 milhões de dólares e hoje pode ser assistido nas principais plataformas de *streaming*. Trata-se de uma adaptação da obra homônima de Liu Cixin. Mas sua fama se consolidou bem antes disso: *O Problema dos Três Corpos*, primeiro volume de uma trilogia, foi vencedor do Prêmio Hugo de melhor romance, o mais aclamado no mundo da ficção científica ocidental. Os três livros logo viraram best-sellers na China, onde foram vendidos nada menos que 2 milhões de exemplares, isso sem contar os 3,3 milhões de cópias comercializadas em outros 30 idiomas. Até Barack Obama e Mark Zuckerberg são fãs declarados. No ano passado, o maior site de *streaming* do mundo anunciou que havia adquirido os direitos para adaptar a história em uma série de TV em inglês.

中国的科幻小说是如何一下子在全球获得青睐的呢？我们或许可以从刘慈欣的一段话中找到部分答案：“科幻小说把未来的各种可能性排列出来，让我们拥有一个更开放的头脑，能够面对

未知世界的各种可能性。”作为中国文学门类的一种新生事物，科幻作品以其特有的蓬勃生机，让人看到了巨大的成长潜力。除此之外，中国在科技上的领先地位，在世界经济中的重要作用，以及自身大量的读者、观众和消费者群体，这些都成为了中国科幻文学发展的重要推手。中国的科幻故事常常从一个前所未有的尺度上审视地球，就像刘慈欣说的那样，通过科幻小说我们可以看到，地球的未来与中国的未来是紧密相连的。

Por que a ficção científica chinesa caiu nas graças do público global? Já que estamos buscando pistas, uma delas vem do próprio Liu Cixin: “A ficção científica expõe as possibilidades do futuro, permitindo que tenhamos uma mente mais aberta para enfrentar o desconhecido.” A China começou agora a explorar esse potencial, com o frescor e a vitalidade das coisas novas. Essas características, aliadas à vanguarda tecnológica que o país ocupa, sua relevância na economia do mundo todo e um número imenso de leitores/espectadores/consumidores em seu território, dão ainda mais força ao gênero. Suas histórias tendem a se concentrar na própria Terra em uma escala nunca vista antes. E o futuro dessa Terra que, segundo Liu, podemos vislumbrar graças à ficção científica, está irreversivelmente ligado ao futuro da China.

从流派来说，刘慈欣属于古典主义科幻作家，与硬科幻小说大师一脉相承。所谓硬科幻是指故事情节依赖于科学问题和逻辑思辨，这种体裁在20世纪上半叶非常流行，因为它通过科学幻想的方式展示人类对计算机、太空竞赛、核物理等科技快速发展的痴迷。与硬科幻相对的是软科幻，也就是将关注的焦点放在社会学、精神分析学、宗教学和哲学等人文科学领域，而非自然科学本身。

Em relação à linhagem, Liu Cixin é da vertente clássica, trilhada pelos mestres da chamada *hard science fiction*. Trata-se de um estilo em que a trama se apoia em problemas científicos e questões lógicas, muito popular na primeira metade do século 20 por transformar em narrativas o fascínio com as novas descobertas tecnológicas — computadores, corrida espacial, física nuclear. A *hard science fiction* se opõe à *soft science fiction*, mais focada nas ciências humanas — sociologia, psicanálise, religião, filosofia — do que na tecnologia.

与刘慈欣一起构成中国硬科幻三人组的作家还有陈楸帆和郝景芳。陈楸帆因2013年出版的《荒潮》一书而名声大噪。这本书的灵感来自于作者在其居住的城市附近发现了大片的电子废物处理场：在堆积如山的垃圾中，农民们用手将电子设备掰成碎片，将其扔入火中使金属部分熔化，其它部件则被丢进酸性液体的池中溶解。

Ao lado de Liu Cixin, o triunvirato da *hard science fiction* se completa com Chen Qiufan e Hao Jingfang. O primeiro

ficou famoso com 荒潮 *Huāng cháo* (Onda de lixo, em tradução direta), um livro de 2013 inspirado na descoberta de uma área de processamento de lixo eletrônico perto da cidade em que o autor cresceu: Chen viu um enorme campo de descartes em que os trabalhadores migrantes quebravam dispositivos eletrônicos com as mãos antes de jogá-los no fogo para derreter os metais ou em piscinas de ácido para dissipar os elementos.

垃圾也是女作家郝景芳故事中的重要元素。她的作品《北京折叠》被收入2017年出版的一本专门向西方介绍中国当代科幻作品的小说集《看不见的星球》当中。《北京折叠》也曾荣获过雨果奖，小说的主人公是北京数百万垃圾工中的一位，这些底层的清洁工每天只有8小时的清醒时间，而且都是在晚上，时间一到这些人就会休眠，而他们所在的空间也会被折叠起来。城市翻转后露出第二空间，这里的人们可以享受从早到晚共16小时的时间。处于社会顶端的人则生活在第一空间，每次折叠他们可以享受24小时的完整时间。垃圾工与富人的唯一交点就是分拣他们的垃圾。

O lixo também é um elemento importante em um conto da mais famosa escritora chinesa, Hao Jingfang, 北京折叠 *Běijīng zhédié* (*Folding Beijing*), incluído na coletânea *Invisible Planets*, de 2017, responsável por apresentar ao Ocidente uma penca de autores chineses do gênero. O texto também ganhou o Prêmio Hugo. O protagonista é um dos milhões de coletores de resíduos que ocupam a capital chinesa durante oito horas e somente à noite. No resto do dia eles são sedados, seus edifícios se dobram no chão e a cidade se reorganiza, abrindo espaço para a segunda classe de pessoas, que conta com 16 horas diárias. Já em mais uma dobra, é a vez da primeira classe, mais abastada e poderosa, que pode aproveitar 24 horas. O único ponto de contato entre os trabalhadores e os mais ricos é o lixo.

书中提及的人口爆炸、社会差距扩大等问题，在很多“发展中国家”都是真切现实，这个虚构的城市可以是圣保罗、孟买或拉各斯，掩卷自问：类似的情况，难道不是正在我们身边发生吗？郝景芳的作品注重人物内心的刻画，还带点儿社会批评的

意味，给读者提供了一个全新的视角。

《北京折叠》也即将被改编成电影，不过场景会被设定为一个特征模糊的城市，主人公也会由一位西方演员来扮演。

Os temas do conto encontram respaldo principalmente nos países em desenvolvimento, que sofrem com a explosão demográfica e as desigualdades sociais. A cidade ficcional poderia ser São Paulo, Mumbai ou Lagos. E aí surge a pergunta inevitável: isso já não está acontecendo, ao menos em alguma medida? A literatura de Hao Jingfang, de foco intimista e sutil crítica social, traz uma perspectiva cheia de frescor dentro do gênero. Em breve, *Folding Beijing* deve se tornar um filme, ao que tudo indica numa cidade não identificada e com um ator ocidental no papel do protagonista.

近年来，中国科幻作家的数量成长迅速。据不完全统计，2016年至2020年，中国科幻小说的出版数量每年都在350部以上，文学题材与西方并无太大差异，基本都是空间探索、外星接触、未来城市和环境灾难等主题。不过，本科学物理的美女作家夏笳则别出心裁，她的作品走怪异小说的路线，混搭不同的文学类型，既有关于生化人的科学幻想，又有中国古代鬼故事的恐怖。她认为，中国科幻小说的特殊性恰恰在于模糊了科学与魔法、神鬼与机器、东方与西方的界限。夏笳说：“在我们的故事中，读者可以跨越现实世界的各种界限，进行无穷的想象，无论他们来自哪里，也无论说什么语言。”

O time de escritores chineses de ficção científica tem crescido nos últimos anos. Entre 2016 e 2020, mais de 350 títulos foram lançados anualmente. Em geral, os temas não diferem tanto dos ocidentais — exploração do espaço, contato com extraterrestres, cidades futuristas e desastres ambientais. No entanto, a jovem física Xia Jia optou por uma abordagem bem diferente. Em suas obras, Xia se move peloterrano da *weird fiction* — mistura de gêneros em que é possível encontrar tanto a ficção científica de ciborgues quanto o terror contido em lendas fantasmagóricas. Para ela, a peculiaridade da ficção científica chinesa é borrar os limites entre ciência e magia, fantasma e máquina, Oriente e Ocidente. Diz Xia: “Em nossas histórias, o leitor pode transpor as fronteiras de seu mundo para imaginar o que quiser — qualquer que seja sua origem ou sua língua”. 孔



我在六月等你  
诗歌：



Poema: Estou à Tua  
Espera em Junho



---

作者：马金波 Ma Jinbo  
翻译：赵知临 Zhao Zhilin

繁华万千，  
挡不住岁月流转；  
青春年少，  
伤不起光阴似箭。

乍暖还寒的三月，  
孕育着六月相见；  
闻着金穗轻舞的麦香，  
我等你绽放绚烂。

我在六月等你，  
轻摆的时钟，  
送走了多少寒窗苦读的夜晚；  
撕掉的日历，  
记录了太多青春懵懂的诗篇。

我在六月等你，  
抚摸你日渐成熟的伟岸，  
说不出是欣慰、释然；  
凝视你稍带忧郁的笑脸，  
读出了坚定和果敢。

A máxima prosperidade,  
não pode parar o fluxo dos anos;  
A juventude,  
não pode prejudicar as asas do tempo.

Num março ainda frio mas já por vezes quente,  
espera-se o encontro em junho;  
Cheirando a fragrância do trigo dourado levemente dançante,  
espero que floresças em esplendor.

Estou à tua espera em junho,  
O relógio de pêndulo,  
que se despediu de quantas noites de estudo árduo;  
As folhas rasgadas do calendário,  
que gravaram tantos poemas juvenis ingénuos.

Estou à tua espera em junho,  
acariciando a tua grandeza em amadurecimento,  
não se pode distinguir a satisfação ou o alívio;  
Contemplando o teu sorriso ligeiramente melancólico,  
lê-se a determinação e a coragem.



我在六月等你，  
深蓝的课桌，  
支撑你百折不挠地登攀；  
松香淡淡的床板，  
托起你的埋头苦干。

我在六月等你，  
明净的操场，  
刻录你的拼搏与呐喊；  
璀璨的报告厅，  
回荡你的歌声和誓言。

我在六月等你，  
在那个炎热初现的夏天，  
经历冰与火的淬炼，  
你怎惧命运挑战！

我在六月等你，  
百花争艳；  
感谢那个奋战百日的自己吧，  
习得满腹经纶，  
还有一颗英雄虎胆，  
攻坚克难。

Estou à tua espera em junho,  
A mesa azul escuro,  
que te apoiou na escalada incessante;  
O estrado da cama com o leve aroma de resina,  
que te suportou a cabeça imersa em trabalho e esforçada.

Estou à tua espera em junho,  
O campo de jogos limpo,  
que registou as tuas lutas e torcidas;  
A sala de conferência cintilante,  
em que ecoaram as tuas canções e juras.

Estou à tua espera em junho,  
naquele verão quando o calor apareceu pela primeira vez,  
arrefecido pelo gelo e fundido pelo fogo,  
como podes temer os desafios do destino!

Estou à tua espera em junho,  
quando competem as flores em esplendor;  
Agradece a ti próprio por teres lutado durante centenas de dias,  
que adquiriste uma mente cheia de conhecimentos,  
e um coração cheio de coragem heroica,  
superando todas as dificuldades.



我在六月等你，  
力挽狂澜；  
感恩和你同舟共济的老师吧，  
倾注满腔热情，  
使出浑身解数，  
把你浇灌。

我在六月等你，  
望眼欲穿；  
我的孩子能否经得起考验？  
为了你能展翅高翔，  
严慈并济的父母，  
等了整整十二年。

Estou à tua espera em junho,  
que tentes o máximo possível;  
Agradece aos professores que têm estado ao teu lado,  
que têm dado todo o entusiasmo,  
e esforços,  
para te fazer crescer.

Estou à tua espera em junho,  
ansiosamente;  
Será que o meu filho vai passar na provação?  
Para que possas abrir as asas e voar,  
os pais rigorosos e amáveis,  
já têm esperado por doze anos.



我在六月等你，  
翘首以盼；  
你是我精心打造的航船，  
让伟大的东方之子在这里诞生成长，  
是我的夙愿。

我在六月等你，  
我是你踩过的地砖，  
是你乘凉的小树，  
是你敲过的餐盘，  
是属于你的录取通知书，  
是你向往翱翔的蓝天。

我在六月等你，  
等待你在花季  
凯旋！

Estou à tua espera em junho,  
atentamente;  
És a nau a que me tenho dedicado,  
nascer e crescer os grandes filhos do Oriente,  
é o meu desejo desde há muito acalentado.

Estou à tua espera em junho,  
que sou o ladrilho em que pisaste,  
Sou a árvore que te arrefeceu,  
Sou o prato em que tocaste,  
Sou a carta de aceitação que te pertence,  
Sou o céu azul no qual anseias voar.

Estou à tua espera em junho,  
Esperarei que no florescer da juventude  
retornes triunfante! 

注释：

6月为中国高考月份，每年有1000余万考生参加考试。

**Observação:**

O mês de junho é o mês do Exame Nacional de Acesso ao Ensino Superior da China. Todos os anos, mais de 10 milhões de candidatos participam no Exame.

洛

Luoyang,  
Terra das  
Peônias

阳

作者：罗佳音 Luo Jiayin  
中文翻译：曹静霞 Cao Jingxia



洛阳牡丹  
甲天下

牡

LUO YANG MU DAN

丹

牡丹花雍容华贵、端庄大气，人们常常以“国色天香”来赞誉她。在很多中国人的心目中，牡丹是当之无愧的国花。

Símbolo de riqueza, prosperidade e prestígio social, a peônia colore e perfuma o território chinês com sua “beleza nacional e fragrância celestial”. Não à toa, é a favorita em qualquer votação informal de flor-símbolo da China.

牡丹在中国的栽培历史超过1500年，初唐年间曾极盛一时，成为皇家宫苑的观赏植物，被冠以“花中之王”的称号，备受文人墨客的推崇。据不完全统计，仅《全唐诗》就收录了50位文人吟咏牡丹的100多首诗歌。

Cultivada há mais de 1.500 anos, foi com a Dinastia Tang (619–907) que a peônia adquiriu popularidade e se entronizou como a “rainha das flores”, inspirando artistas e letrados de geração em geração. Na *Antologia Completa dos Tang*, pelo menos 100 obras de 50 autores diferentes retratam a peônia como tema principal.

中国河南省的洛阳市，就是一座以牡丹著称的城市，几乎所有跟牡丹相关的诗词名句都同洛阳相关，洛阳几乎已经成为牡丹的代名词。说到这两者之间的关系，还有一段有趣的传说。

Quase todos esses versos mencionam também um lugar chamado Luoyang, na atual província de Henan. A cidade tornou-se praticamente sinônimo de peônias por causa de uma anedota.

清代文人李汝珍创作的长篇小说《镜花缘》当中，就有“武则天怒贬牡丹花”的回目：那是在一个寒冬腊月里，武则天命令园里所有的花都要盛开，百花皆委曲从命，唯有牡丹不违时令，拒不开花。武则天一怒之下，将叛逆的牡丹贬去了洛阳，倒让这座城市成了中国牡丹文化的发祥地之一。

O romance *Flores no Espelho*, de Li Ruzhen, reproduz a lendária história da imperatriz Wu Zetian. A trama se passa durante um inverno rigoroso, quando ela ordena que todas as flores desabrochem. Todas obedecem, com exceção da peônia. Reza a tradição que, por causa disso, a planta rebelde foi levada para a distante Luoyang e a cidade se tornou a terra das peônias na China.

洛阳距北京只需四小时左右的高铁车程，每年四月中旬至五月上旬，洛阳都会举办牡丹文化节，主场地洛阳国家牡丹园中上千个品种、几百万株牡丹竞相绽放，向人们展示绝美的身姿。文化节期间，洛阳还会组织丰富多彩的与牡丹相关的主题活动。



在花香的伴随下，你可以去探访这座“文化圣城”，在白马寺寻找佛教进入中国的历史遗迹，去龙门石窟体验石刻艺术的宝库。

Localizada a 4 horas de trem-bala de Pequim, a cidade organiza todos os anos, de abril a maio, um festival temático no Jardim Nacional da Peônia de Luoyang. Reúnem-se nessa área milhões de plantas de centenas de espécies em plena floração para serem admiradas em toda sua exuberância. A cidade também oferece várias atrações culturais relacionadas a essa grande favorita dos chineses. Entre uma flor e outra, o turista também pode conhecer, nesta cidade onde se desenvolveram tanto o budismo quanto o confucianismo, outras atrações famosas, como o Templo Baima (Templo do Cavalo Branco) — primeiro templo budista em território chinês — e as Grutas de Longmen.

### 国色天香

葡萄牙语中peônia这个词，在中文里其实可以指两种植物——芍药和牡丹，它们均属于芍药属，这是一个主要分布在亚洲和欧洲温带地区的植物家族。芍药和牡丹十分相似，多数都能开出比拳头还大的各色花朵，有些为单瓣，也有的是重瓣或复瓣，不过仔细观察，你就会发现它们之间的区别：芍药是植株在50厘米左右的草本品种，牡丹则是近两米高的灌木。

### Beleza e fragância

A família das peônias, mais presente nas regiões temperadas da Ásia e da Europa, inclui desde herbáceas de 50 cm de altura até arbustos com quase 2 metros, que ganharam nomes diferentes em chinês: 芍药 *sháoyào* e 牡丹 *mūdān* respectivamente. A maioria das espécies apresenta flores grandes, maiores que um punho cerrado. Algumas vêm com pétalas simples, outras têm pétalas finamente rendilhadas e sobrepostas.



芍药和牡丹栽培品种的数量大概不下千种，在保证每天六小时光照的条件下，大多数品种都对不同的气候有较强的适应能力：著名的中原牡丹喜欢比较温和的气候，而紫斑牡丹（亦称“甘肃牡丹”）则生长在中国西北海拔较高的地区，非常耐寒。繁殖牡丹通常采用嫁接的方法，如果靠种子繁殖，耗时会比较长，往往需要四到五年的时间才能开花。





摄影：孙成岗 Sun Chenggang

São mais de mil os cultivares nessa família, a maior parte adapta-se aos diferentes tipos de clima, desde que receba sol por cerca de seis horas todos os dias. As variedades mais famosas são as de Luoyang, ambientadas ao calor ameno e que contrastam com as *Paeonia rockii* de Gansu, província do noroeste da China, que crescem em grandes altitudes e são bem resistentes ao frio. A propagação por sementes é um tanto difícil, pois o crescimento é lento, e pode levar quatro ou cinco anos para uma planta assim germinada florir. Daí a preferência pela multiplicação por enxertia, na maioria das vezes introduzindo-se a gema de uma planta na raiz da outra.

牡丹芍药可以入药，这在神话传说中就有记载，现代医学也对其药理特性做出了证实。比如，芍药的根在中药里称为“白芍”，具有舒肝、镇痉、止痛、通经的作用。

Suas propriedades medicinais, hoje comprovadas, remontam à mitologia e à tradição ancestral. A raiz da espécie *Paeonia lactiflora*, por exemplo, tem ampla utilização no tratamento de hepatite, dismenorrea, cólicas e espasmos.

### 文化内涵

在中国文化中，牡丹是代表春季的常用花卉之一。牡丹花寓意圆满、富贵、雍容、繁华，馈赠或栽种牡丹都会让人感觉与这昔日的“帝王花”拉近了距离。同时，牡丹花风姿端庄、香气淡雅，更是女性仪态万千的绝佳象征。

### Peônia nas artes

Na cultura chinesa, a peônia é uma das flores que representam a primavera. Dar uma peônia ou tê-la plantada por perto simboliza uma bem-aventurada proximidade com a flor dos monarcas e, portanto, com a plenitude, a riqueza, a graça e a prosperidade, qualidades associadas a esta planta. A delicadeza de suas formas e perfumes remete também à sensualidade feminina e à sedução.

唐代时，以动植物为主题的绘画作品开始出现，很多画家都选择牡丹作为描摹的对象，花鸟画科的主要创始人边鸾便是绘牡丹的高手。五代南唐时，画家徐熙创立了“水墨淡彩”，运用墨的浓淡变化，勾勒出牡丹等花鸟线条，再着以淡色，整个画面超逸清雅，同画上题写的诗句内容相得益彰。这一画风体现了独特的审美趣味，备受后世文人的赞赏推崇。

A peônia deixou registros significativos a partir da dinastia Tang, quando plantas e animais vinham a se transformar no tema de muitos artistas. Bian Luan, um dos precursores da temática, se destacou pela maestria com que retratou a flor. As linhas leves de Xu Xi (do século X) e seu pincel caligraficamente divagante colocavam peônias ao lado de outras plantas ou pássaros, casando as imagens e os sons de seus ideogramas para formar um significado a partir dessa justaposição. Xu Xi criou um estilo próprio, muito apreciado pelos literatos.

在绘画作品中，牡丹经常与鸟虫、水果和其他花卉相伴出现，每种形象都有自己特殊的寓意：蝴蝶环绕牡丹可以象征男女爱情缠绵；牡丹和桃子在一起则代表“富贵长寿”的祝福。不同颜色的牡丹也隐含了不同的情感：粉色表达爱情，红色代表热烈，白色则传递着纯洁、聪慧、静雅的内涵。

A peônia também figura em pinturas ao lado de pássaros ou insetos, frutas e outras flores, cada qual com um significado. Peônias rodeadas de borboletas simbolizam, por exemplo, homens seduzidos pelo feminino; peônias junto a pêssegos, riqueza e longevidade. As cores, por sua vez, decodificam sentimentos, como nas peônias cor-de-rosa, que lembram o amor, nas vermelhas, que remetem à paixão, e nas brancas, que evocam a pureza, a inteligência e o recato.

意大利耶稣会传教士、画家朱塞佩·伽斯底里奥内（1688–1766）在中国有个更广为人知的名字——郎世宁，他曾担任清朝乾隆皇帝的宫廷画师，牡丹也是他许多花鸟作品中的常见主角。近现代中国画家同样青睐牡丹，1966年出生于洛阳的画家张志文，就被誉为“世界第一牡丹画家”。

O jesuíta italiano, missionário e artista Giuseppe Castiglione (1688–1766), também conhecido pelo seu nome chinês Lang Shining, trabalhou na corte do imperador Qianlong, na dinastia Qing. As peônias foram um protagonista comum em muitas de suas obras de flores e pássaros. Mesmo hoje em dia, a flor continua em voga entre artistas chineses. Zhang Zhiwen, nascido em 1966, em Luoyang, é atualmente apontado como o melhor pintor de peônias do mundo.

牡丹同样激发了作家们的灵感，她的倩影最早在《诗经》中就出现过，《国风·郑风·溱洧》将牡丹视作爱情的信物。以“牡丹”直接为题的文学作品中，《牡丹亭》应该是最富盛名的了。这是明代剧作家汤显祖（1550—1616）的代表作之一，是中国古典戏剧文学发展史上的一座里程碑。

Escritores também se sensibilizaram com essa planta. O primeiro registro da peônia na literatura está no *Shijing*, o *Livro dos Cantares*, coletânea de poemas, odes e cantigas populares reunidas dos séculos XI a.C. a VI a.C. Ali, uma estrofe é dedicada à flor como símbolo do amor. A peça mais

importante do teatro clássico chinês chama-se *O Pavilhão das Peônias*, seu título já evoca diretamente essa flor tão amada pelos chineses. Trata-se de uma das obras-primas do dramaturgo Tang Xianzu (1550–1616) e um marco na história da literatura chinesa.

这段传奇故事融合了历史、戏曲、喜剧和悲剧等多种元素，讲述了富家千金杜丽娘与书生柳梦梅倾心相爱，几经曲折，有情人终成眷属的故事。汤显祖的主要作品基本都以女性人物为主角，这在16世纪的中国是极为罕见的。《牡丹亭》中，女主人公杜丽娘以牡丹花自比，不仅表现了她的天生丽质和高雅气质，更代表了她的悲情的命运和倔强执着的性格。这大概也是中国人对牡丹情有独钟的原因吧。

A peça combina elementos épicos, dramáticos, cômicos e líricos protagonizados por Du Liniang, uma rapariga de uma família de prestígio que luta com muita determinação pelo amor do jovem intelectual Liu Mengmei e consegue um desfecho feliz, apesar das reviravoltas no enredo. Como costuma acontecer nos trabalhos desse autor, as mulheres ocupam os papéis centrais, o que era excepcional no século XVI. O autor compara a heroína, Du Liniang, a uma peônia, não apenas por sua beleza e elegância, mas também pela melancolia, pela coragem e pela perseverança da personagem. Talvez seja essa a razão do favoritismo dos chineses pela planta. 🌸



摄影：马立 Ma Li

# 郑 州 蝶 变

从小县城  
到国家中心城市

作者：张海航 Zhang Haihang  
翻译：古雯莹 Gu Wenjun



# Metamorfose de Zhengzhou

## — De Uma Modesta Cidade a Uma das Cidades Centrais do País

GDP总量突破1.2万亿元大关，常住人口数达1274万，建成区面积1300余平方公里，国内首个“米”字形高速铁路网，“城市年轻力指数”全国排名第五，“全国十大最多人口净流入城市”之一……这就是河南省省会郑州，一座正在快速崛起的国家中心城市。

O PIB ultrapassou 1,2 bilhões de yuans; tem uma população residente total de 12,74 milhões; a área urbana construída é de mais de 1.300 quilômetros quadrados; foi a primeira cidade na China que construiu uma rede ferroviária de alta velocidade em forma de “米”; ficou no quinto lugar do ranking nacional do “Índice de Juventude Urbana”; trata-se de uma das “10 cidades com a maior afluência líquida de população no país”... Tudo isto constitui Zhengzhou, capital da província de Henan, uma cidade central em rápida ascensão na China.

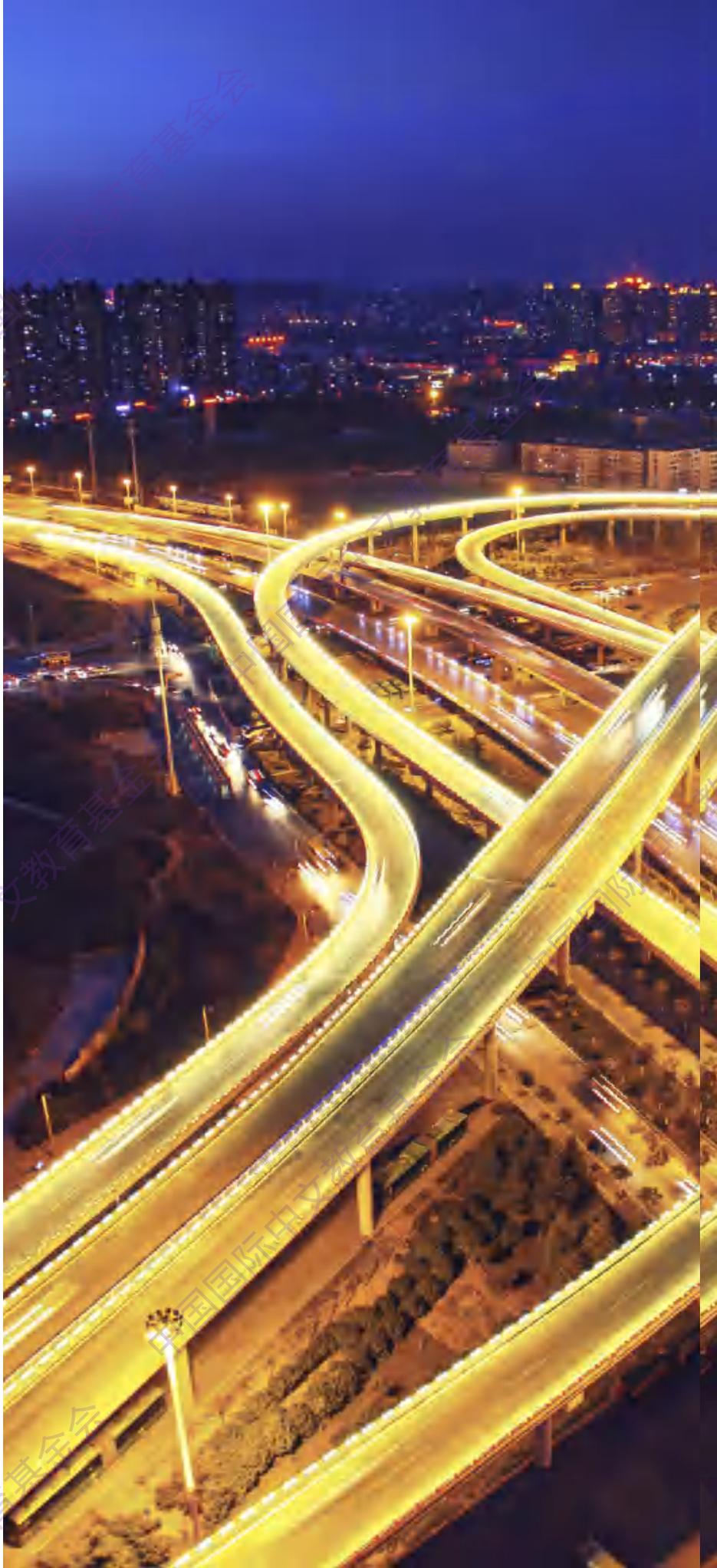
郑州的历史很深，但有关郑州的记忆很浅。它曾是商朝的都城，也曾是民国的普通县城，3500年以来的历史留在人们脑海中，似乎仅有那遍地黄沙和废土城墙。在70年前中华人民共和国成立之初，河南境内西有东都（洛阳），东有大梁（开封），这两座见证数朝繁荣的历史古都夹在郑州的两侧，邻城的光芒掩盖了郑州的发展希望。

1954的春天，随着一个小小的铁道交叉口在郑州的建成，郑州的命运也就此改变。从此，郑州由一座默默无闻的小城市，走到它辉煌的今天，并正在走向不可估量的未来。

这个改变郑州命运的铁道交叉口，就是京广线和陇海线这两条交通线的交汇处。原计划途经原省会开封的京汉铁路，由于路线施工难较大、成本较多，只能改为向西偏移50公里。这一处小小的调整彻底改变了郑州的命运，郑州成了新的省会城市。郑州成为省会后，各有关部门火速投入郑州铁路的建设，进行了为期三年的改建、扩建工程，使得当时的郑州站成了一座以运输旅客为主的客运站。在之后郑州火车站的建设和完善过程中，郑州逐步成为中国铁路发展布局上贯通中国东西、联络大江南北的重要交通枢纽。

在此后的70年里，郑州交通迅速发展，“米”字形高速铁路网大格局基本形成。郑州东站等现代化综合客运枢纽建成投入使用，中欧班列网络遍布欧洲、中亚等30多个国家和地区。依托定位为国际航空物流中心的郑州航空港实验区，郑州将成为具有国家枢纽能级的交通城市。

中华人民共和国成立初期，得益于郑州重要的交通战略地位，大批全国各地的工人干部、工程技术人员被调来郑州，其中不乏年轻的解放军战士、学生。他们克服各种艰难困苦，参与到郑州的地方建设之中。由于郑州本地轻工业原料丰富、交通便利、气候适宜、劳动力众多等诸多有利因素，以纺织业为代表的轻工业打响了郑州经济建设的第一枪。





Zhengzhou tem uma história profunda, mas as memórias sobre ela não parecem ser tão marcantes. Foi a capital da Dinastia Shang (1600–1046 a.C.) e uma cidade comum da República da China (1912–1949). As únicas memórias deixadas na mente das pessoas, após os 3.500 anos da sua existência, parecem ser apenas as suas areias amarelas e as muralhas em ruínas. Há 70 anos, quando a República Popular da China acabou de ser fundada, a província de Henan tinha a antiga “capital do Leste” (atual cidade de Luoyang) no seu oeste e Daliang (atual cidade de Kaifeng) no leste. Estas duas cidades históricas, que tinham testemunhado a prosperidade de várias dinastias, cercavam os dois lados de Zhengzhou e encobriam a sua esperança de desenvolvimento.

Na primavera de 1954, com a construção de um pequeno cruzamento ferroviário em Zhengzhou, a sorte da cidade mudou. Desde então, Zhengzhou cresceu de uma cidade pequena e desconhecida para o seu glorioso presente, estando ainda a caminho de um futuro imensurável.

O tal cruzamento que mudou o destino de Zhengzhou é a intersecção de duas linhas ferroviárias, linha Pequim–Guangzhou e linha Lanzhou–Lianyungang. A ferrovia Pequim–Hankou, que faz parte da atual linha Pequim–Guangzhou, tinha sido originalmente planeada para passar por Kaifeng, antiga capital da província de Henan, mas ficou deslocada 50 quilómetros para o oeste do seu percurso original, devido às dificuldades de construção e à redução de custos. Essa pequena alteração mudou completamente o destino da cidade de Zhengzhou, que se tornou a nova capital da província. Depois disso, a construção da ferrovia de Zhengzhou foi rapidamente lançada. Com 3 anos de reconstrução e expansão, a estação de Zhengzhou de então transformou-se numa estação ferroviária principalmente para o transporte de passageiros e a cidade de Zhengzhou, durante a construção e melhoria subsequente da estação, passou a ser gradualmente um centro importante de transporte que liga o Leste e o Oeste da China,

enquanto conecta todos os lados do país, no arranjo do desenvolvimento ferroviário da China.

Nos 70 anos seguintes, o transporte de Zhengzhou desenvolveu-se rapidamente e a rede ferroviária de alta velocidade em forma de “米” passou a ser construída. Os modernos centros de transporte multimodal de passageiros, tal como a Estação Ferroviária Leste de Zhengzhou, foram construídos e postos em funcionamento, enquanto a rede ferroviária China–Europa chegou a abranger mais de 30 países e regiões da Europa e da Ásia Central. Com a Zona Económica do Aeroporto de Zhengzhou, que está prevista para desenvolver-se como um centro internacional de logística aérea, Zhengzhou transformar-se-á ainda numa cidade de envergadura nacional no campo de transporte.

No princípio da fundação da República Popular da China, graças à sua importante posição estratégica de transporte, um grande número de trabalhadores e pessoal técnico de engenharia de todo o país foi enviado para Zhengzhou, entre os quais estavam jovens soldados do Exército de Libertação Popular Chinês e estudantes. Estes superaram todo o tipo de dificuldades e participaram na construção de Zhengzhou. Devido a vários fatores favoráveis, tais como a abundância local de matérias-primas para a indústria ligeira, a facilidade no transporte, um clima adequado e a grande quantidade de mão-de-obra, a indústria ligeira, representada pela indústria têxtil, começou a liderar a construção económica em Zhengzhou.

“一五规划”期间，国家斥资1.76亿元，在郑州西郊建立起5个国营大型棉纺织厂，郑州的纺织工业就在这里迅速发展起来。起初纺织厂的建立缺少必要的机械设备，没有挖土机、搅拌机重型机械，为了加快工程进度，青年工人们就使用铁锹搅拌。他们面对艰苦的条件，冲锋陷阵，吃苦耐劳，勇挑重担。就这样，600多万平方米的纺织工业区提前建成了。郑州由此成为当时全国重点纺织工业的前十名。如今它的产品远销欧洲、北美等30多个国家和地区。纺织工业区撑起了整个郑州的经济发展，提供了一半以上税收，有力地支援和推动了郑州的各项建设事业。

然而，进入千禧年，郑州的经济发展却未出现令人欢喜的景象。虽然棉纺产业和交通地位支撑着当地经济，但产业结构单一，创造经济价值有限，郑州在全国的存在感很弱。为了打破这种僵局，郑州的相关部门提出了开发建设郑东新区的设想。很快，这一设想就变成了现实。郑东新区的建设工地车水马龙、人声鼎沸，高楼大厦平地而起，郑州经济发展呈现出一片稳中向好的局面。可是，好景不长，郑州经济发展又陷入瓶颈。导致这一尴尬局面的原因是，郑东新区开发计划不够周密，配套设施不完善。加之，郑州市民经济水平的提升显然也没有跟上城区开发的速度。当时的城市布局仍以西部的郑州火车站和纺织工业区为市中心，而郑东新区交通不便、人口稀疏、居民购买力有限，刚建成的郑东新区变成了空中楼阁。上亿房产搁置荒废，无人问津，宽阔的马路不见车辆和行人，一度被媒体宣传为“鬼城”。

为了走出困境，郑州市的城市布局又经历了一次大的洗牌和重塑。在郑州东部建起了以中央商务区为核心，以龙子湖高校园区、北龙湖金融岛、经济开发区等为矩阵的郑东新区，吸引了全国373家金融机构入驻，阿里巴巴、海康威视等150多家优质企业在此生根。郑东新区的高速发展为全郑州市甚至全河南省的交通、文化等事业提供了有力的经济支撑，也成为郑州未来发展不可撼动的基石。

在全国GDP位次中，郑州位居省会城市前列。如此辉煌的成绩引起了国家的高度重视和关注，郑州也跻身国家中心城市行列。郑州没有沿海城市发达的贸易，也没有高精产业依托，全靠交通枢纽的地位和纺织工业起步，逐步形成了汽车、食品、专用设备、纺织工业、煤电铝等五大传统产业链。在此基础上，又形成了以龙头企业富士康为代表的电子信息主导产业。





Durante o período do 1º Plano Quinquenal, o governo investiu 176 milhões de yuans para estabelecer 5 grandes fábricas estatais de têxteis de algodão nos subúrbios oeste de Zhengzhou, onde a indústria têxtil da cidade começou a crescer rapidamente. No início, faltavam máquinas e equipamentos necessários para a construção da fábrica. Não tendo maquinaria pesada como escavadoras e misturadores, para acelerar o progresso do projeto, os jovens trabalhadores recorreram a pás para fazer as misturas. Perante as condições difíceis, eles avançaram corajosamente, suportaram as dificuldades e trabalharam arduamente. Desta forma, a zona industrial têxtil de mais de 6 milhões de metros quadrados foi construída antes do previsto e a indústria têxtil de Zhengzhou passou a ser uma das dez mais importantes do país na época. Hoje em dia, os seus produtos são exportados para mais de 30 países e regiões da Europa e da América do Norte. A zona industrial têxtil apoia o desenvolvimento económico de toda a cidade, fornecendo mais da metade das receitas fiscais locais, assegurando e promovendo efetivamente as várias empresas de construção de Zhengzhou.

No entanto, após a entrada no novo milénio, o desenvolvimento económico de Zhengzhou não parecia muito satisfatório. Embora fosse apoiada a economia local pela indústria têxtil e pelos transportes, a estrutura industrial de Zhengzhou era bastante homogênea, cujo valor económico era limitado, e a cidade tinha uma presença relativamente fraca no país. A fim de transpor este impasse, as autoridades de Zhengzhou tiveram a ideia de desenvolver uma Nova Zona de Zhengdong. Em pouco tempo, essa ideia concretizou-se. Começaram a ser lançadas ativamente as obras de construção, sendo erguidos edifícios altos na área, e o desenvolvimento económico de Zhengzhou apresentou uma tendência positiva. Mas tal situação não durou muito tempo e o crescimento da economia local voltou a ficar estrangulado. O que causou este estrangulamento foi a insuficiência no planeamento da Nova Zona de Zhengdong e a imperfeição das instalações de apoio. A par disso, era evidente que o nível económico dos cidadãos de Zhengzhou não chegou a acompanhar o desenvolvimento da Nova Zona. Na altura, a

cidade tinha ainda como centro a Estação Ferroviária de Zhengzhou e a zona industrial têxtil no oeste enquanto, no leste, onde fica a Nova Zona, não havia transportes convenientes, nem se encontrava suficientemente povoado, o poder de compra era reduzido e a Nova Zona de Zhengdong recém-construída tornou-se um castelo no ar. As instalações de centenas de milhões de yuans na área ficaram abandonadas e intocadas enquanto nas estradas largas não se viam carros nem pessoas — a área até foi descrita pelos média como uma “zona de fantasma”.

A fim de se livrar da situação, realizou-se uma reorganização do arranjo urbano da cidade de Zhengzhou. Foi estabelecida no leste da cidade uma área com a Zona Comercial Central como núcleo e, à sua volta, foram instaladas a Zona Universitária de Longzi Hu, a Ilha Financeira de Bei Long Hu, a Zona de Desenvolvimento Económico, etc., o que atraiu 373 instituições financeiras e mais de 150 empresas de qualidade de todo o país, tais como Alibaba e Hikvision, a se estabelecerem na área. O rápido crescimento da Nova Zona de Zhengdong proporcionou um forte apoio económico ao transporte e à cultura de toda a cidade e até mesmo de toda a província, lançando bases sólidas para o futuro desenvolvimento de Zhengzhou.

No ranking nacional do PIB, Zhengzhou está na vanguarda das capitais provinciais. As suas realizações brilhantes chamaram grande atenção do país e a cidade passou a ser classificada como uma das cidades centrais da China. Sem o comércio tão desenvolvido como o das cidades costeiras, nem as indústrias de alta precisão, Zhengzhou começou a

作为中原城市群的“领头羊”，郑州崛起的突破点就在于利用好了自身的优势、找准了自己的定位。不同于北京、上海等超级大都市，郑州需要肩负起中原崛起的重任，形成区域性规模经济体，带动中原地区的全面发展。可以说，黄河流域生态保护和高质量发展战略、中部崛起战略在郑州叠加，可谓任务艰巨，责任重大，同时也为郑州发展再次创造了良机。

如今的郑州，变化翻天覆地。昔日的小县城，已变成了国家中心城市。尤其是随着郑东新区的崛起，郑州的发展日新月异。郑州的市民们安居乐业，尽情地享受着经济发展带来的实惠。国内外宾客也纷纷涌入这座古老而现代之城，听燕子娇啼、黄鹂歌唱，享受生态环保理念带来的快乐；登巍巍高山，赏天下第一的少林武术。游商城遗址，感悟3500多年前都城历史文化的魅力……

未来的郑州，一定会更加美好，更加令世人期待。



desenvolver-se plenamente a partir do seu centro de transporte e da indústria têxtil e passou a formar as 5 cadeias industriais tradicionais, nomeadamente automóveis, alimentos, equipamentos específicos, têxteis, carvão, eletricidade e alumínio. Com base nisso, chegou a desenvolver ainda a indústria de informação eletrónica, representada pela empresa líder Foxconn.

Como vanguardista das cidades das Planícies Centrais, Zhengzhou encontrou o seu ponto de viragem para a ascensão ao tirar proveito dos seus pontos fortes e descobrir o seu próprio caminho. Diferentemente das grandes metrópoles como Pequim e Xangai, Zhengzhou precisa de assumir a responsabilidade do crescimento das Planícies Centrais, formar uma economia regional de grande escala e impulsionar o pleno desenvolvimento desta região. Pode-se dizer que a proteção ecológica da Bacia do Rio Amarelo, a estratégia de desenvolvimento de alta qualidade, assim como a estratégia de ascensão da região central do país, estão todas sobrepostas em Zhengzhou. Pode-se dizer que a tarefa é árdua e a responsabilidade é pesada, mas ao mesmo tempo constituem uma nova oportunidade para o desenvolvimento da cidade.

A cidade de Zhengzhou de hoje passou por mudanças enormes. A anterior cidade modesta tornou-se uma das cidades centrais do país. Com o desenvolvimento da Nova Zona de Zhengdong, Zhengzhou tem prosperado dia a dia. Os cidadãos de Zhengzhou levam uma vida feliz, gozando dos frutos trazidos pelo desenvolvimento económico. Os estrangeiros começaram a reunir-se nesta cidade antiga e ao mesmo tempo moderna, para ouvirem o canto das andorinhas e dos

orioles, desfrutando o prazer trazido pela proteção ambiental ecológica; para subirem a majestosa Montanha Songshan, apreciando as artes marciais de Shaolin, reconhecidas como uma das melhores em todo o mundo; e para visitarem as ruínas da capital da Dinastia Shang, sentindo o encanto da história e cultura da cidade que datou de há mais de 3500 anos...

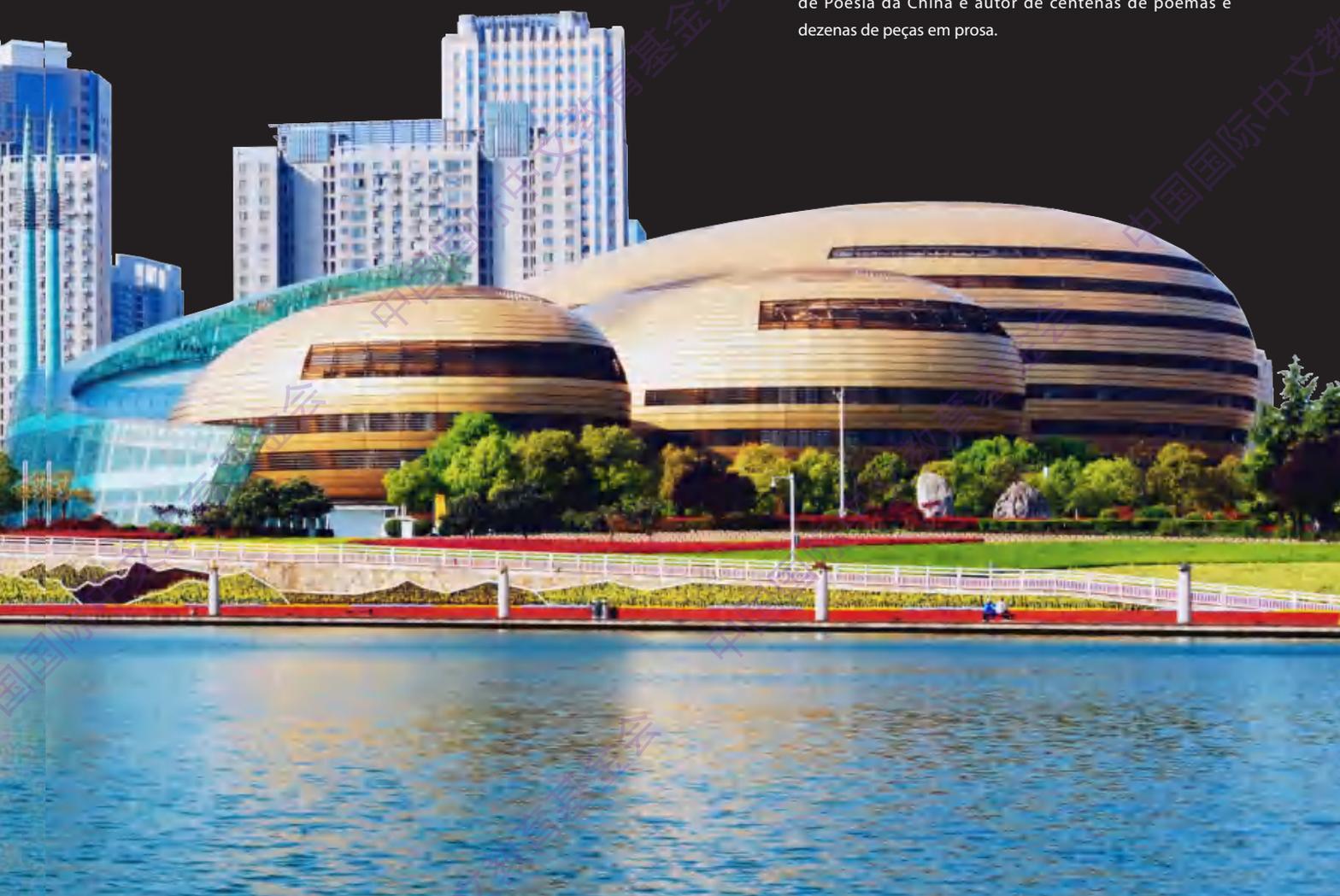
O futuro de Zhengzhou será certamente mais bonito e encantador para todo o mundo. 

#### 作者简介:

张海航, 高级工程师, 致公党河南省委经济委员会常务副主任, 中国诗歌学会会员, 创作诗歌近千首、散文数十篇。

#### Sobre o autor:

Zhang Haihang, engenheiro sénior, diretor executivo adjunto da Comissão Económica do Comité Provincial de Henan do Partido Zhi Gong da China, membro do Instituto de Poesia da China e autor de centenas de poemas e dezenas de peças em prosa.



供图：河南广播电视台全媒体营销策划中心  
HBS MarTech Center

# 唐宫夜宴

## 重回大唐盛世繁华

作者：徐娜 Xu Na  
户明方 Hu Mingfang  
李翔 Li Xiang  
翻译：茹晨曦 Verena Veludo



# Banquete no Palácio da Dinastia Tang: Um Retorno à Era de Ouro

去年河南省春节晚会的舞台上，走来了一群活泼可爱、憨态可掬的“唐宫少女”。这群少女身穿“唐三彩”色样的舞衣，手持唐代的各种民族乐器，结伴前往洛阳上阳宫赴宴。赴宴路上，她们时而你推我攘、互相逗趣，时而对着湖面整理妆容，尽显俏皮可爱的小儿女姿态。

嬉笑打闹间，这群唐宫少女走进了《簪花仕女图》《千里江山图》《备骑出行图》等中国古典画卷之中，穿梭在妇好鸛（xiāo）尊、莲鹤方壶、贾湖骨笛等国宝文物之间，舞台瞬间幻化成了一座三维立体的博物馆。

盛宴的钟声敲响了，这群少女立刻收起俏皮，重回端庄，伴着悠扬典雅的乐曲，舞出婀娜韵致，展示着盛世大唐的风采。观众们仿佛跟随这群少女一起穿越到了那个开放、包容、自信的大唐盛世。

短短五分钟的表演，获得了20.4亿的播放量，创造了春晚收视奇迹。其精心设计的红绿襦裙、雍容端庄的盛唐妆容、诙谐幽默的舞蹈风格、尖端酷炫的数字特效，以及可爱讨喜的“唐宫少女”形象，赢得了观众们的集体点赞和超高口碑，更是掀起了一股新的国风热潮。《唐宫夜宴》节目就此火爆出圈，并揭开了中国节日“奇妙游”系列晚会的序幕。

No Show de Ano-Novo da TV de Henan em 2021, um número de dança chamou a atenção do público: um carismático grupo de jovens com roupas coloridas ao estilo “Tang Sancai” (literalmente, três cores de Tang) e diferentes instrumentos musicais na mão vai a uma apresentação no Palácio Shangyang em Luoyang,

capital da Dinastia Tang (618–907). No caminho, elas brincam entre si ou retocam a maquiagem no espelho do lago, esbanjando jovialidade.

Enquanto riem e se divertem, as garotas adentram pinturas clássicas e circulam entre relíquias culturais e tesouros nacionais de diferentes períodos da história chinesa. Os efeitos visuais transformam o palco em um museu tridimensional e criam uma viagem surreal.

Ao soar do sino, elas param de brincar e se recompõem. A dança graciosa ao som do acompanhamento musical primoroso evoca o estilo ímpar da Dinastia Tang e transporta o público para aquela Era de Ouro de abertura, tolerância e autoconfiança.

O bailado de apenas cinco minutos teve 2,04 bilhões de visualizações na internet, um recorde para esse show televisivo. O vestido verde e vermelho desenhado com esmero, a maquiagem delicada, a dança alegre, os sofisticados efeitos especiais e as adoráveis figuras das “garotas do palácio da Dinastia Tang” garantiram um sucesso retumbante, que atizou o interesse por elementos da cultura nacional. O êxito foi tanto que o espetáculo “Banquete no palácio da Dinastia Tang” deu origem a uma série chamada “Viagem Fantástica”, apresentada na televisão em datas festivas.

## 传统文化与艺术创造 巧妙融合

《唐宫夜宴》节目中的“唐宫少女”形象，设计灵感源自河南博物院的一组唐代乐舞俑。节目主创人员在博物馆中看到乐舞俑生动的舞蹈形象后，便开始思考能否通过真人舞蹈的形式让这些乐舞俑“活”起来。于是，静态唐俑被赋予了鲜明的个性特征，变成了娇憨灵动的“唐宫少女”。

为了还原体态丰满、面容丰腴的唐俑形象，同时又保留舞蹈演员轻灵活泼的舞姿，14名舞蹈演员口含棉花，连体舞衣里也塞满海绵，摇身一变，成了俏皮可爱的“小胖妞”。此外，舞蹈演员们眼角的两道月牙形花纹，再现了风靡于唐代的“斜红妆”。“斜红妆”是流行于唐朝女子中的一种妆容，她们用朱砂、胭脂之类的红

色将太阳穴部位涂抹成类似于月牙的形状，从而使自己面部饱满、气色红润。除妆容外，演员们所穿的服装样式也颇有讲究。节目组选择了唐朝非常流行的对襟齐胸襦裙，并参考经典的“唐三彩”配色，将黄、绿、白三种颜色巧妙组合，呈现出一种高贵优雅的古典美。

《唐宫夜宴》节目高度还原了唐朝的服饰与妆容之美，让沉寂千年的乐舞俑在舞台上“活”了起来。

现代艺术与传统文化的巧妙融合，为传统文化注入了新的生机与活力。





## A engenhosa fusão da cultura tradicional com a criação artística

O visual das bailarinas no “Banquete no Palácio da Dinastia Tang” foi inspirado em um conjunto de estatuetas daquele período exposto no Museu Henan. Quando os criadores do espetáculo viram no museu as imagens em poses de dança, começaram a pensar como “dar vida” a elas com artistas de carne e osso. As figuras estáticas ganharam características e personalidades distintas, transformando-se nas buliçosas “garotas do palácio da Dinastia Tang”.

A fim de reproduzir o rosto redondo e a silhueta roliça das estatuetas e ao mesmo tempo manter a leveza na dança, as 14 bailarinas preenchem as bochechas com algodão e os figurinos com espuma.

A meia-lua pintada no canto dos olhos reproduz uma maquiagem popular entre as mulheres da Dinastia Tang. Na moda daquele tempo, a lua crescente era desenhada nas têmporas com cinábrio e *rouge* para dar ao rosto um aspecto mais cheio e corado. O figurino também é bastante singular: um vestido de cintura alta típico da Dinastia Tang, com a clássica combinação tricolor: amarelo, verde e branco.

O “Banquete no Palácio da Dinastia Tang” resgatou a beleza dos trajes e da maquiagem daquela época, fazendo as estatuetas “reviverem” no palco após um milênio de silêncio. Nessa fusão criativa, a arte moderna realimenta a cultura tradicional.

## 传统文化与高科技 精彩碰撞

除了精美的服化道，高科技带来的视觉冲击也成为中国节日“奇妙游”系列晚会取得成功的关键。比如，《唐宫夜宴》节目采用舞台和摄影棚双轨录制的方式，最后通过数字技术手段进行合成。虚拟场景和现实舞台相结合的方式制造出了“博物馆奇妙夜”的幻境，唤醒了橱窗中的历史文物，让文物变得可参与、可体验、可互动。

AR技术的使用打破了传统节日晚会的空间束缚，将舞台时空、盛唐时空与现代时空三者相结合。例如，在“清明奇妙游”晚会中，节目组打造了一个“唐小妹”的二次元形象，她以游客的身份带领观众打卡河南的名胜古迹，从清明上河园，到嵩阳书院，再到中岳庙……她串联起了整场晚会的表演，开创了名胜与表演相结合的新形式。

文物数字化和AR技术满足了大众全方位、多角度、立体化观看文物的需求，让观众沉浸在历史和文化的时空隧道中。由此可见，新技术的更迭可以为传统文化提供丰富多样的展示方式。



# O prodigioso encontro entre a cultura tradicional e a tecnologia

Além do figurino requintado, o impacto visual gerado pelo uso da tecnologia também é a chave do sucesso dessa “Viagem Fantástica”. A apresentação “Banquete no Palácio da Dinastia Tang” foi gravada no palco e no estúdio e depois sintetizada com tecnologia digital. A combinação do cenário virtual com o palco real cria a ilusão de vivermos “uma noite no museu”, como se as relíquias históricas das vitrines despertassem e interagissem entre si.

O uso da tecnologia da Realidade Aumentada rompe as barreiras espaciais

do espetáculo, combinando o espaço-tempo do palco, do período Tang e da modernidade. Na “Viagem Fantástica pelo Festival Qingming”, por exemplo, a equipe criou uma imagem das “garotas Tang” em traços de animê. À maneira de guias de turismo, elas levam os telespectadores a locais históricos de Henan como o Qingming Shanghe Yuan (Parque da Cidade do Milênio), a Academia Songyang e o Templo Zhongyue. Além de conduzir todo o show, a presença dessas figuras criou uma nova maneira de integrar os pontos turísticos e a performance.

A digitalização das relíquias culturais e a tecnologia da Realidade Aumentada permitem uma visão multidimensional em 360 graus, imergindo o público num túnel do tempo histórico e cultural. Essa é uma amostra de como a transformação digital pode diversificar os meios de exposição da cultura tradicional.



# 传统文化与现代生活 完美交汇

中国节日“奇妙游”系列晚会，借鉴“网剧+网综”的现代化叙事模式，通过“唐小妹”这一深受年轻人喜爱的IP形象，向观众展示了中国传统节日的魅力。“端午奇妙游”中，“唐小妹”在进宫献艺的路上，体验了赛龙舟、吃粽子、缅怀屈原、饮雄黄酒、艾草祛病等端午习俗；“七夕奇妙游”中，“唐小妹”探寻牛郎织女的足迹，体验了人间美好的爱情；“中秋奇妙游”中，“唐小妹”又幻化成唐朝宫廷乐师之女，体会了中秋佳节祈盼团圆的相思之情；“重阳奇妙游”中，几位“唐小妹”赶赴重阳夜宴为祖父祝寿，感受了孝道文化。传统文化的现代化表达，为节目赋予了崭新的时代温度，也由此提升了观众对于传统文化的兴趣。

此外，这一系列节目还迎合了当代审美价值取向，获得了年轻受众的青睐。自《唐宫夜宴》火热出圈以来，前往河南博物院、洛阳博物馆等地打卡的游客络绎不绝。河南博物院的参观人数较之前增加了近四成，“唐三彩”展区成了网友打卡的重点。“唐宫少女”盲盒、摆件等一系列文创产品也风靡全国。与此同时，小红书、抖音等平台上还掀起了一股“汉服热”和“仿妆热”。在汉服界的时尚庆典“天猫国风大赏”中，《唐宫夜宴》联名款汉服也亮相现场。

中国节日“奇妙游”系列晚会通过技术赋能，挖掘出了传统节日的社会价值和文化内涵。传统文化的美被充分挖掘出了并赋予当代表达，激起了现代人的情感和文化共鸣，给中老年观众提供了一个回味与鉴赏传统文化的新途径，为年轻观众打开了一个认识并领略传统文化魅力的新窗口，真正做到了老少皆宜、喜闻乐见。







摄影：吕静宜 Lv Jingyi

# A perfeita convergência entre cultura tradicional e vida moderna



O espetáculo “Viagem Fantástica” usa um método narrativo moderno que une “drama e programa de variedades on-line” para, através da popularização da imagem das “garotas Tang” entre os jovens, encantar o público com as festividades tradicionais chinesas. A moderna expressão da cultura tradicional trouxe ao espetáculo uma atmosfera completamente nova e aumentou o interesse pelas tradições culturais. Na “Viagem Fantástica pelo Festival Barco-Dragão”, as “garotas Tang” participam das corridas de barco-dragão, comem zongzi, recordam-se do poeta Qu Yuan, bebem vinho de realgar, penduram folhas de artemísia para espantar doenças e experimentam outros costumes dessa festividade. Na “Viagem Fantástica pelo Festival Qixi”, o Dia dos Namorados da China, elas seguem as pegadas do Vaqueiro e da Tecelã para conhecer o mais belo amor do mundo. Na “Viagem Fantástica pelo Festival do Meio Outono”, transformam-se em filhas dos músicos da corte Tang com saudades da família reunida. Na “Viagem Fantástica pelo Festival Chongyang”, elas celebram os ancestrais e vivenciam a piedade filial num jantar típico.

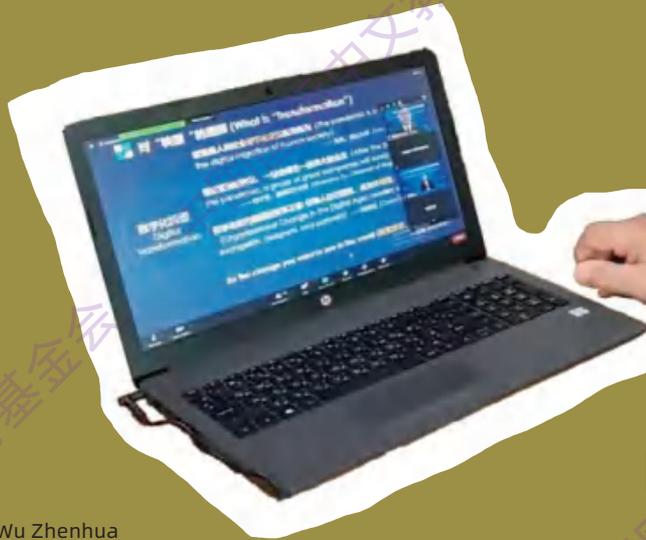
Essa série de apresentações cedeu às tendências estéticas contemporâneas e conquistou o público jovem. Desde que o “Banquete no Palácio da Dinastia Tang” viralizou, o Museu Henan, o Museu Luoyang e outros locais têm recebido um fluxo maior de visitantes. O número de visitas no Museu de Henan cresceu quase 40% em relação ao período anterior e a sala de exposição “Tang Sancai” tornou-se o principal ponto de check-in dos internautas. Produtos culturais e criativos, como caixas-surpresa e acessórios das “garotas do Palácio da Dinastia Tang” tomaram conta do país. Plataformas como Xiaohongshu (Red) e Douyin (Tik Tok) desencadearam uma febre de vídeos de hanfu, as roupas ao estilo antigo, e de “imitação de maquiagem”. No “Prêmio Nacional do Tmall”, desfile da indústria de moda, foram lançadas hanfu assinadas em parceria com o “Banquete no Palácio da Dinastia Tang”.

A série “Viagem Fantástica” explora o valor social e o significado cultural das festividades tradicionais chinesas por meio da tecnologia moderna. A beleza da cultura tradicional, integralmente revisitada e provida da expressão contemporânea, evoca uma resposta emocional e artística de gente de todas as idades. Enquanto o público adulto encontra uma nova forma de reviver as tradições, o público jovem descobre uma janela para conhecer e admirar as maravilhas da cultura tradicional. ❶

老当益壮  
不移汉语之情

# Idoso mas Vigoroso, com Amor Inabalável pela Língua Chinesa

História do Prof.  
Volkov,  
Diretor do Instituto  
Confúcio na  
Universidade  
Nacional de Zaporíjia,  
Ucrânia



作者: 吴振华 Wu Zhenhua  
翻译: 钟欣欣 Zhong Xinxin

记乌克兰扎波罗热国立大学  
孔子课堂外方院长  
沃尔科夫教授

弗

拉基米尔·彼得洛维奇·沃尔科夫教授，身材魁梧、高大、健硕，学识渊博，精力充沛，和蔼可亲，看上去根本不像70多岁的老人。他是乌克兰著名的教育家，曾任扎波罗热国立大学副校长，获得过乌克兰总统签发的教育部功勋奖章。2018年光荣退休后，他欣然接受了学校返聘，担任乌克兰扎波罗热国立大学孔子课堂首任外方院长。虽年逾古稀，他仍积极努力工作，为孔子课堂的建设和发展殚精竭虑，四处奔波。

走进沃尔科夫院长的办公室，你会感受到一股浓浓的中国文化氛围。桌子上插着中乌两国的国旗，墙上挂着中国山水画、花鸟画，天花板悬挂着来自中国的红灯笼和中国结，柜门上贴着京剧脸谱和各种字体的“龙”。他的办公桌旁还挂着一块黑板，每天他都坚持练习写汉字，最喜爱写的是“春”字。沃尔科夫院长一见到客人，就会向他们展示他的书法，并认真地书写一个大大的“春”字，向客人推介奇妙的汉字书法艺术，夸耀中国的大美山川和文化历史遗迹。

自扎波罗热国立大学孔子课堂创建以来，沃尔科夫院长就利用他广博的人脉，不断拓展孔子课堂的教学空间。

扎波罗热有尚武之风，他主动与该市武协联系，谋求设立孔子课堂，最后签署了合作协议，并将课堂设计为“汉语+武术”的模式，一边教武术套路、太极拳，一边利用武协教学点教授汉语知识，传播中国文化。该市图书馆有一个读者协会，沃尔科夫院长就跟图书馆联系，在读者协会开设汉语学习班，将孔子课堂拓展到广大市民中间。在扎波罗热国立大学体育系，他创建了运动康复专业，利用孔子课堂专职体育教师，为全校学生免费开设太极拳课程。一时间“学习太极，强身健体”风靡全校。扎波罗热州有一个能源城，那里有很多中乌合资企业，当地人对学习汉语有强烈的需求，沃尔科夫院长就在那里建立了汉语教学点，吸引了数百人学习汉语。也是在他与多方的努力下，扎波罗热市郊区巴拉宾斯克的学校将汉语作为重要的第三外语和学分课程，使

汉语正式进入幼儿园至十一年级的学习课堂……

沃尔科夫院长，虽已年逾古稀，但依然精力充沛、精神矍铄，在汉语传播和中国文化的事业中，他事必躬亲，竭尽全力；在发展和建设孔院的过程中，他默默耕耘，无私奉献。

O senhor professor Vladimir Petrovich Volkov é robusto, alto, atlético, erudito, enérgico e amável. Não se parece em nada com um homem idoso de 70 anos. Foi um educador ucraniano de renome, ex-Vice-Reitor da Universidade Nacional de Zaporíjia e galardoado da Ordem do Mérito do Ministério da Educação emitida pelo Presidente da Ucrânia. Após a sua jubilação em 2018, aceitou de bom grado a contratação de regresso à universidade, sendo nomeado o primeiro diretor do Instituto Confúcio na Universidade Nacional de Zaporíjia, na Ucrânia. Apesar da sua idade avançada, ele continua a trabalhar duro e com toda a dedicação para a construção e desenvolvimento das Salas de Aula Confúcio.

Ao entrar no gabinete do diretor Volkov, você sentirá uma forte atmosfera de cultura chinesa. Há bandeiras chinesa e ucraniana na sua mesa, pinturas tradicionais chinesas de paisagens, pássaros e flores nas paredes, lanternas vermelhas e nós chineses pendurados no teto, e maquiagens faciais da Ópera de Pequim e caracteres de “龙” (dragão) em várias fontes nas portas dos armários. Há também um quadro negro pendurado ao lado da sua mesa no qual pratica a escrita de caracteres chineses todos os dias, sendo o seu carácter favorito “春” (primavera). Assim que vê os seus convidados, o senhor diretor mostra-lhes as suas caligrafias e escreve com toda a

atenção um grande carácter chinês “春”, apresentando-lhes a maravilhosa arte da caligrafia chinesa e elogiando a beleza das paisagens e vestígios culturais e históricos da China.

Desde a criação do Instituto Confúcio da Universidade Nacional de Zaporíjia, o diretor Volkov tem utilizado os seus extensos contactos para expandir o espaço de ensino das Salas de Aula Confúcio.

Como a cidade de Zaporíjia tem a tradição de devoção pelas artes militares e marciais, ele tomou a iniciativa de contactar a Associação de Artes Marciais da cidade para tentar estabelecer uma Sala de Aula Confúcio. Chegou a assinar-se um acordo de cooperação, e concebeu a sala de aula com modelo de “língua chinesa + artes marciais”, onde se ensinam rotinas de artes marciais e Tai Chi, e ao mesmo

tempo, se utiliza a associação como ponto de ensino da língua chinesa e de divulgação da cultura chinesa. Considerando que na biblioteca municipal há uma associação de leitores, o professor Volkov entrou em contacto com a biblioteca e abriu um curso de chinês na associação, ampliando as Salas de Aula Confúcio para o público em geral. Criou ainda um curso de reabilitação desportiva no Departamento de Educação Física da Universidade Nacional de Zaporíjia, utilizando os professores de educação física em tempo integral nas Salas de Aula Confúcio para oferecer o curso de Tai Chi gratuito a todos os estudantes da universidade. Em pouco tempo, “aprender Tai Chi, fortalecer o teu corpo” tornou-se popular em toda a universidade. Em Zaporíjia, há uma cidade do ramo energético com muitas joint-ventures sino-ucranianas, e com uma população local que tem uma forte demanda por aprender chinês. Portanto, o diretor acabou por estabelecer lá um ponto de ensino de língua chinesa, que atraiu centenas de pessoas para aprender a língua. Mais do que isso, graças aos seus grandes esforços, a Escola de Balabynskyy NVK “Prestyzh” nos subúrbios de Zaporíjia introduziu oficialmente o chinês como uma língua estrangeira terceira importante e como curso com direito a créditos desde o jardim infantil até ao 11º ano...

O diretor Volkov, embora tenha mais de setenta anos, ainda está cheio de energia e vivacidade, fazendo o seu melhor para a difusão da língua e cultura chinesa e trabalhando duro e dedicadamente para o desenvolvimento e construção do Instituto Confúcio, sem esperar nada em troca. 孔



# 孔子学院

# 异域乘风

Instituto Confúcio pelo Mundo

翻译: 何觅东 He Midong

## 中克同舟, 端午竞渡

## Regata do Barco-Dragão une China e Croácia

当地时间2022年6月4日, 克罗地亚萨格勒布大学孔子学院(以下简称“萨大孔院”)第七届龙赛节在美丽的雅伦湖(Jarun)成功举行。萨格勒布市政府体育运动负责人、中国驻克罗地亚大使馆负责人、孔院师生和当地各界人士300余人参加了这次活动。新华社、克罗地亚国家广播电视台HRT和Mreža电视台等多家媒体进行了采访和报道。

Em 4 de junho de 2022, o Instituto Confúcio na Universidade de Zagreb (IC-Zagreb) aproveitou o belo lago Jarun na capital croata para realizar sua 7ª Regata do Barco-Dragão. Participaram no evento representantes da Secretaria Municipal de Esportes e da Embaixada da China, professores e alunos do Instituto Confúcio e um público de mais de 300 pessoas. A cobertura jornalística ficou a cargo da agência de notícias Xinhua e das redes de televisão locais HRT e Mreža.





萨大孔院外方院长克莱什米尔·尤拉克 (Krešimir Jurak) 盛赞道：“端午赛龙舟很精彩！”这些龙舟有龙头，有龙尾，而龙身由人组成，活灵活现、栩栩如生。十三支参赛队伍在湖面劈波斩浪，激烈角逐，精彩纷呈。萨格勒布市政府体育运动负责人雷娜塔·弗拉伊哈尔 (Renata Flajhar)、萨大孔院中方院长杨海燕等分别为冠、亚、季军获奖队伍颁奖并合影留念。

“A Regata do Barco-Dragão é muito emocionante!”, exclama Krešimir Jurak, diretor do IC-Zagreb. Os barcos têm cabeça e cauda de dragão e um corpo formado por pessoas no auge da animação, descreve o diretor. Treze equipes cortaram as águas do Jarun numa competição acirrada. A secretária municipal de Esportes Renata Flajhar e a diretora chinesa do IC-Zagreb Yang Haiyan entregaram as premiações aos três primeiros colocados e posaram para uma foto em grupo.

萨大孔院一年一度的赛龙舟活动，不仅传播了团结、拼搏、勇往直前的龙舟精神，而且加深了中克两国人民的友谊，激发了克罗地亚人学习汉语、学习中华优秀传统文化、深入了解中国的热情。(杨海燕供稿)

Realizada anualmente pelo IC-Zagreb, a Regata do Barco-Dragão dissemina o espírito de união, tenacidade e bravura dessa festividade tradicional, aprofunda a amizade entre os povos e estimula a buscar mais conhecimento sobre a China, seu idioma e sua cultura. (Colaboração: Yang Haiyan)



# 助力当地高中，共促中韩文化交流

## Intercâmbio cultural no ensino médio



当地时间2022年3月28日，韩国济州汉拿大学孔子学院（以下简称“汉大孔院”）与济州女子商务高中签署合作协议，助力济州女子商务高中的学生更好地学习汉语和中国文化。

Em 28 de março de 2022, o Instituto Confúcio na Universidade de Halla em Jeju, Coreia do Sul (IC-Halla), assinou um acordo de cooperação com a Jeju Girls' Commercial High School para promover o ensino da língua e da cultura chinesas.

4月27日下午，汉大孔院在女子商务高中举办了以“国风扇影 扇行天下”为主题的扇文化体验活动，通过赏扇、谈扇、制扇等环节让学生切身体验中国传统扇文化的艺术美感和深厚内涵。此外，孔院教师还介绍了济州汉拿大学—南开大学“2+2”本科双学位项目，鼓励同学们通过该项目培养国际化视野和跨文化交流与合作能力，提高理论水平并增强实践技能。

Na tarde de 27 de abril, o IC-Halla realizou nessa escola uma atividade cultural intitulada “Leques

Nacionais, Leques Mundo Afora”. As alunas puderam conhecer de perto as tradições chinesas, a beleza e as técnicas de confecção de leques. Além disso, os professores do Instituto Confúcio apresentaram o programa de dupla graduação “2+2” entre as universidades Halla (Coreia do Sul) e Nankai (China), incentivando as alunas a cultivar, por meio desse programa, a perspectiva internacional e a competência intercultural, além de aprimorar os conhecimentos teóricos e as habilidades práticas.

汉大孔院正以实际行动支持女子商务高中的汉语教学和中国文化体验活动，助力高中培养各领域的应用型、复合型人才。

（王杉、梁一波供稿）

O IC-Halla promove ativamente o ensino de chinês e as atividades culturais e contribui para a capacitação interdisciplinar no ensino médio. (Colaboração: Wang Shan e Liang Yibo)

# 参与并承办“国际中文教育先锋教师培养计划”工作坊

## Formação de professores de chinês como língua estrangeira

当地时间2022年5月14日—29日期间，泰国朱拉隆功大学孔子学院（以下简称“朱大孔院”）积极参与“2022年度北京大学孔子学院国际中文教育先锋教师培养计划”工作坊。朱大孔院高级顾问傅增有教授、中方院长韩圣龙博士以及孔院九位中泰教师以多种方式参与其中。

De 14 a 29 de maio de 2022, o Instituto Confúcio na Universidade Chulalongkorn, na Tailândia (IC-Chulalongkorn), participou do “Programa de Formação de Professores Pioneiros de Chinês como Língua Estrangeira 2022” organizado pela Universidade de Pequim. Participaram no evento o professor Fu Zengyou, conselheiro sênior do IC-Chulalongkorn, o diretor chinês dr. Han Shenglong e nove professores chineses e tailandeses do Instituto Confúcio.

朱大孔院承办了其中两场工作坊。在“语言要素教学与教学策略”工作坊中，国际汉语教师王丹和张彩云取材真实课堂，分享了语音和词汇教学的实用技巧及教学思考；在“论中外年轻人的生活”工作坊中，本土汉语教师苏明慧，国际汉语教师志愿者赵执、任钰婷三位老师，通过大量的数据，展示并对比了中泰两国年轻人的生活差异，分析了中国文化对泰国年轻人生活的影响。

O IC-Chulalongkorn foi responsável por dois workshops. Num deles, intitulado “O ensino de elementos linguísticos e suas técnicas”, as professoras de chinês Wang Dan e Zhang Caiyun compartilharam práticas e reflexões teóricas para o ensino da pronúncia e do vocabulário com base em aulas reais. No workshop intitulado “A vida dos jovens na China e no exterior”, a professora Su Minghui e os voluntários Zhao Zhi e Ren Yuting, valendo-se de uma grande quantidade de dados, trataram de diferenças de estilo de vida entre China e Tailândia e analisaram o impacto da cultura chinesa no cotidiano dos jovens tailandeses.

此外，朱大孔院的中文教师们还参与了“课堂管理与组织活动”“文化活动与文化教学”“跨文化交际”等工作坊并担任主讲，主讲内容丰富实用，收获不少好评。（朱拉隆功大学孔院供稿）

Os professores do Instituto Confúcio também participaram em workshops como “Gestão e organização de salas de aula”, “Atividades culturais e ensino da cultura” e “Comunicação intercultural” e ministraram palestras muito informativas e práticas. (Colaboração: IC-Chulalongkorn)



# “熊猫日”里，体验中国文化

## Cultura chinesa no Dia do Panda

当地时间2022年5月29日，匈牙利赛格德大学孔子学院（以下简称“赛格德孔院”）在当地动物园举办了“熊猫日”中国文化体验活动，为当地的儿童节增添了一抹“中国色彩”。

Em 29 de maio de 2022, o Instituto Confúcio na Universidade de Szeged (IC-Szeged) realizou uma atividade cultural no jardim zoológico por ocasião do “Dia do Panda”, dando um toque chinês ao Dia das Crianças na Hungria.

在孔院中方院长罗平、外方院长李察德的带领下，孔院教师和工作人员在园区内精心布置了充满熊猫元素的“中国风”展台，吸引了大批儿童和家长前来参观。小朋友们积极参与各个区域的活动，兴趣盎然。家长们纷纷表示，“熊猫日”活动不仅锻炼了孩子们的动手能力，还增长了孩子们对中国文化的了解，期待日后能多参加孔院举办的这类文化活动。

Sob a coordenação dos diretores Luo Ping e Mohr Richárd, os professores e funcionários do Instituto Confúcio montaram um estande em estilo chinês

que atraiu um grande número de crianças e pais. As crianças participaram nas diversas atividades com grande interesse. Segundo alguns pais, o Dia do Panda estimulou as habilidades práticas das crianças e aumentou seu conhecimento sobre a cultura chinesa, por isso esperam participar em mais atividades culturais realizadas pelo Instituto Confúcio no futuro.

赛格德孔院在扎实推进汉语教学的同时，每年都会举办类似“熊猫日”的中国文化体验活动，帮助当地民众了解中国、了解中国文化，播撒中匈两国人民友谊的种子。（匈牙利赛格德大学孔院供稿）

Enquanto promove o ensino da língua chinesa, o IC-Szeged realiza anualmente atividades como o “Dia do Panda” para ajudar a população local a entender a China e sua cultura e plantar as sementes da amizade entre os dois povos. (Colaboração: IC-Szeged)



## 孔院搭台, 农业唱戏

### Instituto Confúcio monta palco para a agricultura brilhar



特立尼达和多巴哥共和国西印度大学圣奥古斯丁分校孔子学院（以下简称“特多孔院”），作为加勒比地区第二家、特多唯一一家孔子学院，自2013年成立以来，已逐渐发展成为一家具有农业特色的孔子学院。

Desde sua fundação em 2013, o Instituto Confúcio na Universidade das Índias Ocidentais Santo Agostinho (IC-Trinidad e Tobago), como segundo Instituto Confúcio no Caribe e o único em Trinidad e Tobago, especializou-se gradualmente em temas agrícolas.

特多孔院与中方合作院校中国农业大学展开深度合作，以“孔院搭台，农业唱戏”为理念，签署了“共建中特农业创新园”这一国家级农业科技示范项目。创新园不仅涵盖了教育、科

研、示范推广等功能，更致力于创新加勒比海地区的农业发展模式。此外，为了创新园的可持续发展，中国农业大学设立专项奖学金，支持特多在内的加勒比海地区学生前来攻读农学、园艺等硕士和博士学位。

A parceria entre o IC-Trinidad e Tobago e a Universidade Agrícola da China viabilizou um Polo de Inovação Agrícola que abrange projetos de educação, pesquisa científica, demonstração e promoção de resultados, assim como ações para inovar o modelo de desenvolvimento agrícola no Caribe. A Universidade Agrícola da China criou bolsas especiais de mestrado e doutorado em agronomia e horticultura para estudantes caribenhos.

该项目不仅增强了西印度大学圣奥古斯丁分校和中国农业大学的合作，更助推了两国的农业教育和科技交流合作，扩大了中国和加勒比海地区的人文交流。（张志超供稿）

O projeto não só fortalece a cooperação entre as duas universidades, como também promove o intercâmbio bilateral em educação e pesquisa no setor agrícola, enriquecendo as interações interpessoais entre a China e o Caribe. (Colaboração: Zhang Zhichao)



# 俄罗斯莫斯科国立语言大学孔子学院在 疫情期间的坚守与奋进

## Tenacidade durante a pandemia



自全球新冠疫情爆发以来，莫斯科国立语言大学孔子学院（以下简称“莫语大孔院”）坚守初心，不忘使命，克服种种困难，不断拓展业务空间。

Desde o início da pandemia do novo coronavírus, o Instituto Confúcio na Universidade Estatal de Línguas Estrangeiras de Moscou (IC-UELEM) manteve-se fiel a sua proposta original, persistiu em sua missão e, superando diversas dificuldades, conseguiu expandir constantemente seu espaço de atuação.

**以汉语教育为基点。**疫情期间，莫语大孔院坚持开展了对俄罗斯本土汉语教师的培训，举办了“最佳本土汉语教师”教学技能大赛，注重提升教学质量，并为汉语教师提供教学展示、经验交流的平台。

**Partindo do ensino de chinês.** O IC-UELEM prosseguiu com a formação de professores de chinês na Rússia, promoveu concursos para escolher profissionais de excelência, impulsionou a qualidade do ensino e criou uma plataforma para que os professores de chinês possam compartilhar métodos



de ensino e trocar experiências.

**以汉语考试为亮点。**2020年至今，莫语大孔院在组织汉语水平考试（HSK）方面取得了显著成就，形成了“以教促考、以考促学”的办学特色，先后五次被汉考国际授予汉语水平考试“优秀考点”称号，现已成为欧洲最大的HSK考点。

**Brilhando no exame de proficiência.** Desde 2020, o IC-UELEM alcançou conquistas notáveis na organização do exame de proficiência em língua chinesa (HSK) e consolidou seu gerenciamento escolar focado na preparação para esse exame. Cinco vezes premiado por sua excelência na

organização do teste, o IC-UELEM é hoje o principal centro de realização do HSK no continente europeu.

**以文化交流为特点。**莫语大孔院连续三年承办“汉语桥”世界大学生、中学生汉语比赛俄罗斯赛区决赛，并荣获“汉语桥优秀组织奖”。此外，莫语大孔院还积极参与中俄人文交流，例如组织中俄学生俄汉互译工作；参与北京外国语大学首届线上跨国音乐会；为中资企业员工提供语言服务，为汉语学习者提供实习及就业机会等。（牟璇供稿）

#### **Destacando-se nos intercâmbios culturais.**

Por três anos consecutivos, o IC-UELEM sediou as finais russas do “Chinese Bridge” para universitários e estudantes do ensino médio, o que lhe valeu o prêmio de melhor organização. Além disso, o Instituto Confúcio participa ativamente em intercâmbios interpessoais e culturais sino-russos, como projetos de tradução para estudantes; o primeiro concerto transnacional on-line da Universidade de Estudos Estrangeiros de Pequim; serviços linguísticos para funcionários de empresas chinesas, estágios e programas de treinamento para alunos de chinês, oportunidades de emprego, etc. (Colaboração: Mou Xuan) 孔



## 《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，是拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN）面向全球发行的出版物。该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版。

### 现需征稿，主题如下：

1. 国际中文教育，如教学、研究、考试；
2. 孔院故事，以个人视角讲述孔子学院故事，尤其欢迎在特色孔子学院、示范孔子学院、孔子学院联盟中发生的故事；
3. 中华文化、跨文化交流、当代中国社会生活。

### 投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介。
2. 字数为 800-3000 字，中文、外文、中外文对照皆可。欢迎提供配图，请附图片说明，不低于 3MB，以附件形式发送。
3. 咨询、投稿邮箱：ci\_journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内，回复作者并确认收稿信息。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部

## Chamada de trabalhos para a Revista *Instituto Confúcio*

Patrocinada pela Chinese International Education Foundation e co-organizada pela Universidade de Estudos Internacionais de Xangai, a Revista *Instituto Confúcio* é uma publicação oficial e global, que conta com um ISSN (*International Standard Serial Number*) e CN (*China National Uniform Serial Number*). É uma revista bimestral com 11 edições em inglês, francês, espanhol, russo, alemão, italiano, português, árabe, tailandês, coreano e japonês, e é publicada em todos os meses ímpares.

### Aceitaremos artigos que versem sobre os seguintes tópicos:

1. Ensino internacional da língua chinesa, por exemplo, didática, investigação, exames;
2. Histórias do Instituto Confúcio, que contêm histórias do Instituto Confúcio sob uma perspectiva pessoal. São bem-vindas, em particular, as histórias dos Institutos Confúcio característicos, Institutos Confúcio Modelo e das Alianças do Instituto Confúcio;
3. Cultura chinesa, comunicação intercultural, vida social contemporânea chinesa.

### Instruções para submissão de trabalhos:

1. O trabalho deverá ser completo, incluindo o título, o nome do autor, o corpo do texto e uma breve apresentação sobre o autor.
2. O número total de palavras deverá ser entre 800 e 3000, e serão aceites trabalhos em chinês, línguas estrangeiras ou versão chinês-língua estrangeira. Serão bem-vindos a fornecer figuras, anexando uma breve descrição destas. O tamanho de cada figura deve ser superior a 3 MB, e deverá ser enviada em anexo.
3. Para mais informações e submissão de trabalhos, contacte: ci\_journal@ci.cn. A equipa editorial responderá ao autor e confirmará a receção do trabalho no prazo de 10 dias úteis.

### Isenção de responsabilidade:

O trabalho apresentado deverá ser original e inédito. Não deverá conter nenhum conteúdo ilegal e não deve infringir os direitos e interesses legítimos de terceiros, como direitos de reputação, direitos de privacidade e segredos comerciais. Caso contrário, a responsabilidade legal decorrente será assumida pelo autor. Ao submeter o trabalho, considera-se que o autor tenha cedido à equipa editorial da revista *Instituto Confúcio* os direitos autorais, como o direito de modificação multilíngue, de reprodução, de compilação, de tradução, de comunicação através da rede de informação e de produtos digitais eletrónicos (exceto o direito de atribuição e o direito de proteger a integridade da obra) em todo o mundo.

O Conselho Editorial da Revista *Instituto Confúcio*

# 孔子学院

ci.cn

## 孔院人的云上家园



Instituto Confúcio

孔子学院全球门户网站 (ci.cn) 以服务全球孔院学员、教师为出发点，设有“中文课堂”“学术天地”“文化视窗”“活动空间”“合作伙伴”等重点栏目。同时，网站还将为所有孔院配套设置具备信息展示、资源获取、课程管理、对外联络等功能的独立子站，推动各孔院线上线下融合发展，更好实现数字化转型，实现全球孔院互联互通！



ci.cn

即刻登陆 ci.cn，体验不一样的云端孔子学院！

RMB 16/USD 5.99/EURO 5/R\$ 12

